

# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993: 61

**Nr 61**

## **Konvention jämte finansprotokoll om förlikning och skiljedom inom ESK**

**Stockholm den 15 december 1992**

Regeringen beslutade den 3 december 1992 att underteckna konventionen. Den 25 november 1993 beslutade regeringen ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Stockholm den 25 november 1993. I samband härmed avgav Sverige förklaring enligt artikel 26.2 att Sverige ipso facto och utan särskild överenskommelse, erkänner en skiljedomsstols obligatoriska domsmakt, under förutsättning av reciprocitet. Förklaringen är begränsad till tio år.

Konventionen har inte trätt i kraft. De på italienska, ryska, spanska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1993/94:23, UU8, rskr. 31.

**CONVENTION ON CONCILIATION AND  
ARBITRATION WITHIN THE CSCE**

The States parties to this Convention, being States participating in the Conference on Security and Co-operation in Europe,

*Conscious* of their obligation, as provided for in Article 2, paragraph 3, and Article 33 of the Charter of the United Nations, to settle their disputes peacefully;

*Emphasizing* that they do not in any way intend to impair other existing institutions or mechanisms, including the International Court of Justice, the European Court of Human Rights, the Court of Justice of the European Communities and the Permanent Court of Arbitration;

*Reaffirming* their solemn commitment to settle their disputes through peaceful means and their decision to develop mechanisms to settle disputes between participating States;

*Recalling* that full implementation of all CSCE principles and commitments constitutes in itself an essential element in preventing disputes between the CSCE participating States;

*Concerned* to further and strengthen the commitments stated, in particular, in the Report of the Meeting of Experts on Peaceful Settlement of Disputes adopted at Valletta and endorsed by the CSCE Council of Ministers of Foreign Affairs at its meeting in Berlin on 19 and 20 June 1991,

*Have agreed* as follows:

**CONVENTION RELATIVE A LA  
CONCILIATION ET A L'ARBI-  
TRAGE AU SEIN DE LA CSCE**

Les Etats parties à la présente Convention, participant à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

*Conscients* de leur obligation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 et à l'article 33 de la Charte des Nations Unies, de régler pacifiquement leurs différends;

*Soulignant* qu'ils n'entendent en aucune manière porter atteinte à la compétence d'autres institutions ou mécanismes existants, notamment la Cour internationale de Justice, la Cour européenne des droits de l'homme, la Cour de Justice des Communautés européennes et la Cour permanente d'Arbitrage;

*Réaffirmant* leur engagement solennel de régler leurs différends par des moyens pacifiques et leur décision de mettre au point des mécanismes pour le règlement des différends entre Etats participants;

*Rappelant* que l'application intégrale de tous les principes et engagements de la CSCE constitue en soi un élément essentiel de la prévention des différends entre les Etats participant à la CSCE;

*Soucieux* de consolider et de renforcer les engagements figurant notamment dans le Rapport de la Réunion d'experts sur le règlement pacifique des différends adopté à La Valette et approuvé par le Conseil des ministres des affaires étrangères de la CSCE, réuni à Berlin les 19 et 20 juin 1991,

*Sont convenus* de ce qui suit:

Översättning<sup>1</sup>**KONVENTION OM FÖRLIKNING OCH  
SKILJEDOM INOM ESK**

De stater som är parter i denna konvention, och som deltar i Europeiska säkerhetskonferensen,

*som är medvetna om sin skyldighet, enligt artikel 2, punkt 3, och artikel 33 i Förenta nationernas stadga, att lösa sina tvister med fredliga medel;*

*som betonar att de inte på något sätt avser att skapa hinder för andra befintliga institutioner eller mekanismer, inbegripet Internationella domstolen, Europadomstolen för mänskliga rättigheter, Europeiska gemenskapernas domstol samt Permanenta skiljedomstolen;*

*som på nytt bekräftar sitt högtidliga åtagande att lösa sina tvister med fredliga medel och sitt beslut att utveckla mekanismer för tvistlösning mellan deltagande stater;*

*som erinrar om att ett fullständigt genomförande av alla principer och åtaganden inom ESK:s ram i sig utgör en betydelsefull faktor för att förhindra tvister mellan de stater som deltar i ESK;*

*som är angelägna om att utveckla och stärka de åtaganden som anges framför allt i rapporten från expertmötet om fredlig lösning av tvister, vilken antogs i Valletta och bekräftades av ESK:s ministerråd vid dess möte i Berlin den 19 och 20 juni 1991,*

*har kommit överens om följande.*

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1993/94:23 intagna texten.



**CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**

*Establishment of the Court*

A Court of Conciliation and Arbitration shall be established to settle, by means of conciliation and, where appropriate, arbitration, disputes which are submitted to it in accordance with the provisions of this Convention.

**Article 2**

*Conciliation Commissions and Arbitral Tribunals*

1. Conciliation shall be undertaken by a Conciliation Commission constituted for each dispute. The Commission shall be made up of conciliators drawn from a list established in accordance with the provisions of Article 3.

2. Arbitration shall be undertaken by an Arbitral Tribunal constituted for each dispute. The Tribunal shall be made up of arbitrators drawn from a list established in accordance with the provisions of Article 4.

3. Together, the conciliators and arbitrators shall constitute the Court of Conciliation and Arbitration within the CSCE, hereinafter referred to as "the Court".

**Article 3**

*Appointment of Conciliators*

1. Each State party to this Convention shall appoint, within two months following its entry into force, two conciliators of whom at least one is a national of that State. The other may be a national of another CSCE participating

**CHAPITRE PREMIER –  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier**

*Etablissement de la Cour*

Il est établi une Cour de conciliation et d'arbitrage aux fins de régler, par la voie de la conciliation et, le cas échéant, par celle de l'arbitrage, les différends qui lui sont soumis conformément aux dispositions de la présente Convention.

**Article 2**

*Commissions de conciliation et tribunaux arbitraux*

1. La conciliation est assurée par une commission de conciliation constituée pour chaque différend. Cette commission est composée de conciliateurs désignés sur une liste établie conformément aux dispositions de l'article 3.

2. L'arbitrage est assuré par un tribunal arbitral constitué pour l'examen de chaque différend. Ce tribunal est composé d'arbitres désignés sur une liste établie conformément aux dispositions de l'article 4.

3. L'ensemble des conciliateurs et des arbitres constituent la Cour de conciliation et d'arbitrage au sein de la CSCE, ci-après dénommée "la Cour".

**Article 3**

*Désignation des conciliateurs*

1. Chaque Etat partie à la présente Convention désigne, dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci, deux conciliateurs, dont l'un au moins a la nationalité de l'Etat qui le désigne et dont l'autre peut avoir



## KAPITEL I – ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

### Artikel 1

#### *Inrättande av domstolen*

En förliknings- och skiljedomstol skall inrättas för att genom förlikning och, när så är lämpligt, genom skiljedom lösa tvister som hänskjuts till den i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

### Artikel 2

#### *Förlikningskommissioner och skiljedomstolar*

1. Förlikning skall handläggas av en förlikningskommission tillsatt för varje tvist. Kommissionen skall bestå av förlikningsmän som valts ut från en lista som upprättats i enlighet med bestämmelserna i artikel 3.

2. Skiljedom skall handläggas av en skiljedomstol inrättad för varje tvist. Domstolen skall bestå av skiljedomare som valts ut från en lista som upprättats i enlighet med bestämmelserna i artikel 4.

3. Förlikningsmännen och skiljedomarna skall tillsammans utgöra Förliknings- och skiljedomstolen inom ESK, nedan kallad "Domstolen".

### Artikel 3

#### *Tillsättning av förlikningsmän*

1. Varje stat som är part i denna konvention skall inom två månader efter dess ikraftträdande tillsätta två förlikningsmän, av vilka minst en är medborgare i staten i fråga. Den andra får vara medborgare i en annan stat som

State. A State which becomes party to this Convention after its entry into force shall appoint its conciliators within two months following the entry into force of this Convention for the State concerned.

2. The conciliators must be persons holding or having held senior national or international positions and possessing recognized qualifications in international law, international relations, or the settlement of disputes.

3. Conciliators shall be appointed for a renewable period of six years. Their functions may not be terminated by the appointing State during their term of office. In the event of death, resignation or inability to attend recognized by the Bureau, the State concerned shall appoint a new conciliator; the term of office of the new conciliator shall be the remainder of the term of office of the predecessor.

4. Upon termination of their period of office, conciliators shall continue to hear any cases that they are already dealing with.

5. The names of the conciliators shall be notified to the Registrar, who shall enter them into a list, which shall be communicated to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

#### Article 4

##### *Appointment of Arbitrators*

1. Each State party to this Convention shall appoint, within two months following its entry into force, one arbitrator and one alternate, who may be its nationals or nationals of any other CSCE participating State. A State which becomes Party to this Convention after its

la nationalité d'un autre Etat participant à la CSCE. Un Etat qui devient partie à la Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci désigne ses conciliateurs dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

2. Les conciliateurs doivent être des personnes exerçant ou ayant exercé de hautes fonctions sur le plan international ou national et avoir des compétences reconnues en matière de droit international, de relations internationales ou de règlement des différends.

3. Les conciliateurs sont désignés pour une période de six ans renouvelable. L'Etat qui les a désignés ne peut mettre fin à leurs fonctions en cours de mandat. En cas de décès, de démission ou d'empêchement constaté par le Bureau de la Cour, l'Etat concerné procède à la désignation d'un nouveau conciliateur; celui-ci achève le mandat de son prédécesseur.

4. A l'expiration de leur mandat, les conciliateurs continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

5. Les noms des conciliateurs sont notifiés au Greffier, qui les inscrit sur une liste qui est communiquée ensuite au Secrétariat de la CSCE pour transmission aux Etats participant à la CSCE.

#### Article 4

##### *Désignation des arbitres*

1. Chaque Etat partie à la présente Convention désigne, dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci, un arbitre et un suppléant qui peuvent avoir la nationalité de cet Etat ou celle de tout autre Etat participant à la CSCE. Un Etat qui devient partie à

deltar i ESK. En stat som blir part i denna konvention efter dess ikraftträdande skall, inom två månader efter konventionens ikraftträdande i förhållande till den berörda staten, tillsätta sina förlikningsmän.

2. Förlikningsmännen skall vara personer som innehar eller har innehaft höga nationella eller internationella tjänster och som har allmänt erkända kvalifikationer vad avser internationell rätt, internationella relationer eller tvistlösning.

3. Förlikningsmännen skall tillsättas för en sexårsperiod som kan förnyas. De får inte skiljas från sitt uppdrag av den utnämmande staten under mandattiden. Föreligger dödsfall, frånträdande eller av presidiet konstaterat förhinder, skall den berörda staten tillsätta en ny förlikningsman. Den nye förlikningsmannens mandattid skall omfatta den period som återstår av hans företrädares mandattid.

4. Efter det att deras mandattid har upphört skall förlikningsmännen fortsätta behandla ärenden som de redan handlägger.

5. Förlikningsmännens namn skall meddelas domstolens sekreterare, som skall föra upp dem på en förteckning att lämnas till ESK:s sekretariat för vidarebefordran till de stater som deltar i ESK.

#### **Artikel 4**

##### *Tillsättning av skiljedomare*

1. Varje stat som är part i denna konvention skall inom två månader efter dess ikraftträdande tillsätta en skiljedomare och en suppleant, som kan vara medborgare i den berörda staten eller i en annan stat som deltar i ESK. En stat som blir part i denna konvention efter



entry into force shall appoint its arbitrator and the alternate within two months of the entry into force of this Convention for that State.

2. Arbitrators and their alternates must possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices or must be jurisconsults of recognized competence in international law.

3. Arbitrators and their alternates are appointed for a period of six years, which may be renewed once. Their functions may not be terminated by the appointing State party during their term of office. In the event of death, resignation or inability to attend, recognized by the Bureau, the arbitrator shall be replaced by his or her alternate.

4. If an arbitrator and his or her alternate die, resign or are both unable to attend, the fact being recognized by the Bureau, new appointments will be made in accordance with paragraph 1. The new arbitrator and his or her alternate shall complete the term of office of their predecessors.

5. The Rules of the Court may provide for a partial renewal of the arbitrators and their alternates.

6. Upon expiry of their term of office, arbitrators shall continue to hear any cases that they are already dealing with.

7. The names of the arbitrators shall be notified to the Registrar, who shall enter them into a list, which shall be communicated to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

la Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci désigne un arbitre et un suppléant dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

2. Les arbitres et leurs suppléants doivent réunir les conditions requises pour l'exercice, dans leur pays respectif, des plus hautes fonctions judiciaires ou être des jurisconsultes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

3. Les arbitres et leurs suppléants sont désignés pour un mandat de six ans renouvelable une fois. L'Etat partie qui les a désignés ne peut mettre fin à leurs fonctions en cours de mandat. En cas de décès, de démission ou d'empêchement constaté par le Bureau, l'arbitre est remplacé par son suppléant.

4. Si un arbitre et son suppléant décèdent, démissionnent ou sont tous deux empêchés, l'empêchement étant constaté par le Bureau, il est procédé à de nouvelles désignations conformément au paragraphe 1. Le nouvel arbitre et son suppléant achèvent le mandat de leurs prédécesseurs.

5. Le Règlement de la Cour peut prévoir un renouvellement partiel des arbitres et de leurs suppléants.

6. A l'expiration de leur mandat, les arbitres continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

7. Les noms des arbitres sont notifiés au Greffier, qui les inscrit sur une liste qui est communiquée ensuite au Secrétariat de la CSCE pour transmission aux Etats participant à la CSCE.

dess ikraftträdande skall, inom två månader efter konventionens ikraftträdande i förhållande till den berörda staten, tillsätta sin skiljedomare och suppleant.

2. Skiljedomarna och deras suppleanter skall ha de kvalifikationer som i deras respektive länder krävs för utnämning till de högsta domarämbetena eller vara rättslärda med allmänt erkända kvalifikationer i internationell rätt.

3. Skiljedomarna och deras suppleanter tillsätts för en sexårsperiod, som kan förnyas en gång. De får inte skiljas från sitt uppdrag av den utnämmande staten under mandattiden. Föreligger dödsfall, frånträdande eller av presidiet konstaterat förhinder, skall skiljedomaren ersättas av sin suppleant.

4. Om en skiljedomare och hans eller hennes suppleant dör, frånträder eller har av presidiet konstaterat förhinder, skall nytillsättningar ske i enlighet med punkt 1. Den nya skiljedomaren och hans eller hennes suppleant skall fullfölja sina företrädares mandatperiod.

5. Domstolens procedurregler kan innefatta bestämmelser om att nytillsättning av skiljedomarna och deras suppleanter skall ske partiellt.

6. Vid utgången av deras mandattid skall skiljedomarna fortsätta behandla mål som de redan handlägger.

7. Domstolens sekreterare skall underrättas om skiljedomarnas namn och föra upp dem på en lista som skall lämnas till ESK:s sekretariat för vidarebefordran till de stater som deltar i ESK.

**Article 5**

*Independence of the Members of the Court and of the Registrar*

The conciliators, the arbitrators and the Registrar shall perform their functions in full independence. Before taking up their duties, they shall make a declaration that they will exercise their powers impartially and conscientiously.

**Article 6**

*Privileges and Immunities*

The conciliators, the arbitrators, the Registrar and the agents and counsel of the parties to a dispute shall enjoy, while performing their functions in the territory of the States parties to this Convention, the privileges and immunities accorded to persons connected with the International Court of Justice.

**Article 7**

*Bureau of the Court*

1. The Bureau of the Court shall consist of a President, a Vice-President and three other members.
2. The President of the Court shall be elected by the members of the Court from among their number. The President presides over the Bureau.
3. The conciliators and the arbitrators shall each elect from among their number two members of the Bureau and their alternates.
4. The Bureau shall elect its Vice-President from among its members. The Vice-President shall be a conciliator if the President is an arbitrator, and an arbitrator if the President is a conciliator.

**Article 5**

*Indépendance des membres de la Cour et du Greffier*

Les conciliateurs, les arbitres et le Greffier exercent leurs fonctions en toute indépendance. Avant de prendre leurs fonctions, ils font une déclaration par laquelle ils s'engagent à exercer leurs pouvoirs en toute impartialité et conscience.

**Article 6**

*Privilèges et immunités*

Les conciliateurs, les arbitres et le Greffier ainsi que les agents et les conseils des parties à un différend jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire des Etats parties à la présente Convention, des privilèges et immunités accordés aux personnes liées à la Cour internationale de Justice.

**Article 7**

*Bureau de la Cour*

1. Le Bureau de la Cour est composé d'un Président, d'un Vice-Président et de trois autres membres.
2. Le Président de la Cour est élu par les membres de la Cour réunis en collège. Il préside le Bureau.
3. Les conciliateurs et les arbitres élisent, dans leur collège respectif, deux membres du Bureau et leurs suppléants.
4. Le Bureau élit son Vice-Président parmi ses membres. Le Vice-Président est élu parmi les conciliateurs si le Président est un arbitre, parmi les arbitres si le Président est un conciliateur.



**Artikel 5***Domstolens ledamöters och sekreterares oavhängighet*

Förlikningsmännen, skiljedomarna och domstolens sekreterare skall utföra sina uppgifter helt oavhängigt. Innan de träder i tjänst skall de avge en förklaring att de skall utöva sitt uppdrag opartiskt och samvetsgrant.

**Artikel 6***Immunitet och privilegier*

Förlikningsmännen, skiljedomarna, domstolens sekreterare och de tvistande parternas ombud och juridiska biträden skall, medan de fullgör sitt uppdrag inom konventionsstaternas territorium, åtnjuta samma immunitet och privilegier som personer knutna till Internationella domstolen åtnjuter.

**Artikel 7***Domstolens presidium*

1. Domstolens presidium skall bestå av en president, en vice president och tre övriga ledamöter.
2. Domstolens president skall utses bland domstolens ledamöter av dem själva. Presidenten leder presidiets sammanträden.
3. Förlikningsmännen och skiljedomarna skall var för sig inom sin krets välja två ledamöter av presidiet och deras suppleanter.
4. Presidiet skall välja sin vice president bland sina ledamöter. Vice presidenten skall vara förlikningsman om presidenten är skiljedomare och skiljedomare om presidenten är förlikningsman.

5. The Rules of the Court shall establish the procedures for the election of the President as well as of the other members of the Bureau and their alternates.

**Article 8**

*Decision-Making Procedure*

1. The decisions of the Court shall be taken by a majority of the members participating in the vote. Those abstaining shall not be considered participating in the vote.

2. The decisions of the Bureau shall be taken by a majority of its members.

3. The decisions of the Conciliation Commissions and the Arbitral Tribunals shall be taken by a majority of their members, who may not abstain from voting.

4. In the event of a tied vote, the vote of the presiding officer shall prevail.

**Article 9**

*Registrar*

The Court shall appoint its Registrar and may provide for the appointment of such other officers as may be necessary. The staff regulations of the Registry shall be drawn up by the Bureau and adopted by the States parties to this Convention.

**Article 10**

*Seat*

1. The seat of the Court shall be established in Geneva.

2. At the request of the parties to the dispute and in agreement with the Bureau, a Concili-

5. Le Règlement de la Cour fixe les modalités de l'élection du Président, des autres membres du Bureau et de leurs suppléants.

**Article 8**

*Modalités de prise de décision*

1. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des membres prenant part au vote. Les membres qui s'abstiennent ne sont pas considérés comme prenant part au vote.

2. Les décisions du Bureau sont prises à la majorité de ses membres.

3. Les décisions des commissions de conciliation et des tribunaux arbitraux sont prises à la majorité des voix de leurs membres, lesquels ne peuvent s'abstenir.

4. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante.

**Article 9**

*Le Greffier*

La Cour désigne son Greffier et peut procéder à la désignation d'autres fonctionnaires dans la mesure de ses besoins. Le Statut du personnel du Greffe est élaboré par le Bureau et adopté par les Etats parties à la présente Convention.

**Article 10**

*Siège*

1. Le siège de la Cour est fixé à Genève.

2. A la demande des parties au différend et avec l'accord du Bureau de la Cour, une com-

5. Domstolens procedurregler skall fastställa förfaranden för valet av president samt av övriga ledamöter av presidiet och deras suppleanter.

#### **Artikel 8**

##### *Förfarande vid beslutsfattande*

1. Domstolens beslut skall fattas av en majoritet av de ledamöter som deltar i omröstningen. De som avstår från att rösta skall inte anses ha deltagit i omröstningen.
2. Presidiets beslut skall fattas med en majoritet av dess ledamöter.
3. Förlikningskommissionernas och skiljdomstolarnas beslut skall fattas av en majoritet av dess ledamöter, vilka inte får avstå från att rösta.
4. Vid lika röstetal skall den sittande ordförandens röst vara utslagsgivande.

#### **Artikel 9**

##### *Domstolens sekreterare*

Domstolen skall utse sin sekreterare och får vidta åtgärder för tillsättning av de övriga befattningshavare som kan behövas. Sekretariatets personalregler skall upprättas av presidiet och antas av konventionsstaterna.

#### **Artikel 10**

##### *Säte*

1. Domstolen skall ha sitt säte i Genève.
2. På begäran av de tvistande parterna och med presidiets samtycke kan en förliknings-



ation Commission or an Arbitral Tribunal may meet at another location.

**Article 11**

*Rules of the Court*

1. The Court shall adopt its own Rules, which shall be subject to approval by States parties to this Convention.

2. The Rules of the Court shall establish, in particular, the rules of procedure to be followed by the Conciliation Commissions and Arbitral Tribunals constituted pursuant to this Convention. They shall state which of these rules may not be waived by agreement between the parties to the dispute.

**Article 12**

*Working Languages*

The Rules of the Court shall establish rules on the use of languages.

**Article 13**

*Financial Protocol*

Subject to the provisions of Article 17, all the costs of the Court shall be met by the States parties to this Convention. The provisions for the calculation of the costs; for the drawing up and approval of the annual budget of the Court; for the distribution of the costs among the States parties to this Convention; for the audit of the accounts of the Court; and for related matters, shall be contained in a Financial Protocol to be adopted by the Committee of Senior Officials. A State becomes bound by the Protocol on becoming a party to this Convention.

mission de conciliation ou un tribunal arbitral peut se réunir en dehors du siège.

**Article 11**

*Règlement de la Cour*

1. La Cour adopte son Règlement, qui doit être soumis à l'approbation des Etats parties à la présente Convention.

2. Le Règlement de la Cour fixe notamment les règles de procédure qui doivent être appliquées par les commissions de conciliation et les tribunaux arbitraux constitués conformément à la Convention. Il précise quelles sont, parmi ces règles, celles auxquelles les parties au différend ne peuvent déroger par voie d'accord.

**Article 12**

*Langues de travail*

Le Règlement de la Cour établit les règles applicables à l'usage des langues.

**Article 13**

*Protocole financier*

Sous réserve des dispositions de l'article 17, tous les frais encourus par la Cour sont supportés par les Etats parties à la présente Convention. Les dispositions concernant le calcul des frais, la préparation et l'approbation du budget annuel de la Cour, la répartition des frais entre les Etats parties à la Convention, la vérification des comptes de la Cour et les questions connexes sont contenues dans un Protocole financier adopté par le Comité des hauts fonctionnaires. Un Etat est lié par le Protocole dès qu'il devient partie à la Convention.

kommission eller en skiljedomstol sammanträda på annan plats.

#### **Artikel 11**

##### *Domstolens procedurregler*

1. Domstolen skall anta sina egna procedurregler, som skall underställas konventionsstaterna för godkännande.
2. Domstolens procedurregler skall särskilt fastställa vilka procedurregler som skall följas av de förlikningskommissioner och skiljedomstolar som inrättats med stöd av denna konvention. De skall ange vilka av dessa procedurregler som skall vara indispositiva.

#### **Artikel 12**

##### *Arbetspråk*

Domstolens procedurregler skall fastställa regler om vilka språk som skall vara arbetspråk.

#### **Artikel 13**

##### *Finansprotokoll*

Med undantag av bestämmelserna i artikel 17 skall Domstolens alla kostnader bestridas av konventionsstaterna. Bestämmelserna avseende kostnadsberäkning, upprättande och godkännande av Domstolens årliga budget, fördelning av kostnaderna mellan konventionsstaterna, revision av Domstolens räkenskaper och liknande frågor skall innefattas i ett finansprotokoll, vilket skall antas av ämbetsmannakommittén. En stat blir bunden av protokollet när den blir part i denna konvention.

**Article 14**

*Periodic Report*

The Bureau shall annually present to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials a report on the activities under this Convention.

**Article 15**

*Notice of Requests for Conciliation or Arbitration*

The Registrar of the Court shall give notice to the CSCE Secretariat of all requests for conciliation or arbitration, for immediate transmission to the CSCE participating States.

**Article 16**

*Conduct of Parties – Interim Measures*

1. During the proceedings, the parties to the dispute shall refrain from any action which may aggravate the situation or further impede or prevent the settlement of the dispute.
2. The Conciliation Commission may draw the attention of the parties to the dispute submitted to it to the measures the parties could take in order to prevent the dispute from being aggravated or its settlement made more difficult.
3. The Arbitral Tribunal constituted for a dispute may indicate the interim measures that ought to be taken by the parties to the dispute in accordance with the provisions of Article 26, paragraph 4.

**Article 14**

*Rapport Périodique*

Le Bureau présente chaque année au Conseil de la CSCE, par l'intermédiaire du Comité des hauts fonctionnaires, un rapport sur les activités relevant de la présente Convention.

**Article 15**

*Notification des demandes de conciliation ou d'arbitrage*

Le Greffier de la Cour informe le Secrétariat de la CSCE de toute demande de conciliation ou d'arbitrage, pour transmission immédiate aux Etats participant à la CSCE.

**Article 16**

*Attitude à observer par les Parties: mesures conservatoires*

1. Durant la procédure, les parties au différend s'abstiennent de toute action susceptible soit d'aggraver la situation, soit de rendre plus difficile ou d'empêcher le règlement du différend.
2. La commission de conciliation peut attirer l'attention des parties au différend qui lui est soumis sur les mesures qu'elles pourraient prendre afin d'empêcher que le différend ne s'aggrave ou que sa solution ne soit rendue plus difficile.
3. Le tribunal arbitral constitué pour examiner un différend peut indiquer les mesures conservatoires qui devraient être prises par les parties au différend conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 26.



**Artikel 14***Periodisk rapport om verksamheten*

Presidiet skall årligen genom ämbetsmannakommittén till ESK:s ministerråd överlämna en rapport om verksamheten enligt denna konvention.

**Artikel 15***Notifikation om begäran om förlikning eller skiljedom*

Domstolens sekreterare skall till ESK-sekretariatet sända en notifikation om varje begäran om förlikning eller skiljedom, för omedelbar vidarebefordran till de stater som deltar i ESK.

**Artikel 16***Parternas uppträdande – interimsåtgärder*

1. Under förfarandet skall de tvistande parterna avstå från varje åtgärd som kan förvärra situationen eller ytterligare försvåra eller hindra en lösning av tvisten.
2. Förlikningskommissionen kan uppmärksamma parterna i den tvist som hänskjutits till den på de åtgärder som parterna skulle kunna vidta för att förhindra att tvisten blir allvarigare eller att dess lösning försvåras.
3. Den skiljedomstol som upprättats med anledning av en tvist kan ange vilka interimsåtgärder som bör vidtas av de tvistande parterna i enlighet med bestämmelserna i artikel 26, punkt 4.

**Article 17**

*Procedural Costs*

The parties to a dispute and any intervening party shall each bear their own costs.

**CHAPTER II – COMPETENCE**

**Article 18**

*Competence of the Commission and of the Tribunal*

1. Any State party to this Convention may submit to a Conciliation Commission any dispute with another State party which has not been settled within a reasonable period of time through negotiation.
2. Disputes may be submitted to an Arbitral Tribunal under the conditions stipulated in Article 26.

**Article 19**

*Safeguarding the Existing Means of Settlement*

1. A Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal constituted for a dispute shall take no further action in the case:
  - (a) If, prior to being submitted to the Commission or the Tribunal, the dispute has been submitted to a court or tribunal whose jurisdiction in respect of the dispute the parties thereto are under a legal obligation to accept, or if such a body has already given a decision on the merits of the dispute;
  - (b) If the parties to the dispute have accepted in advance the exclusive jurisdiction of a jurisdictional body other

**Article 17**

*Frais de procédure*

Les parties à un différend et toute partie intervenante assument chacune leurs propres frais de procédure.

**CHAPITRE II – COMPETENCE**

**Article 18**

*Compétence de la commission et du tribunal*

1. Tout Etat partie à la présente Convention peut soumettre à une commission de conciliation tout différend l'opposant à un autre Etat partie, qui n'aurait pu être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociation.
2. Un différend peut être soumis à un tribunal arbitral dans les conditions énoncées à l'article 26.

**Article 19**

*Sauvegarde des modes de règlement existants*

1. La commission de conciliation ou le tribunal arbitral constitué en vue du règlement d'un différend cesse de connaître de ce dernier:
  - a) si, préalablement à la saisine de la commission ou du tribunal, une cour ou un tribunal dont les parties sont juridiquement tenues d'accepter la compétence en ce qui concerne ce différend a été saisi ou si une telle instance a déjà rendu une décision sur le fond de ce différend;
  - b) si les parties au différend ont accepté par avance la compétence exclusive d'un organe juridictionnel autre que le tribunal prévu par

**Artikel 17***Procedurkostnader*

De tvistande parterna och eventuella intervererande parter skall var och en stå för sina egna kostnader.

**KAPITEL II – BEHÖRIGHET****Artikel 18***Kommissionens och skiljedomstolens behörighet*

1. Varje konventionsstat får till en förlikningskommission hänskjuta varje tvist med en annan konventionsstat som inte inom rimlig tid har lösts genom förhandlingar.

2. Tvister kan hänskjutas till en skiljedomstol på de villkor som anges i artikel 26.

**Artikel 19***Bevarande av befintliga medel för tvistlösning*

1. En förlikningskommission eller en skiljedomstol som inrättas för en tvist skall avstå från ytterligare handläggning av fallet enligt följande:

- (a) om tvisten, innan den har hänskjutits till kommissionen eller skiljedomstolen, har hänskjutits till en domstol eller skiljenämnd vars jurisdiktion vad avser tvisten de tvistande parterna är lagligen skyldiga att godta eller om ett sådant organ redan har avgjort tvisten i sak,
- (b) om de tvistande parterna på förhand har godtagit den exklusiva jurisdiktionen hos ett annat rättsligt organ än en

than a Tribunal in accordance with this Convention which has jurisdiction to decide, with binding force, on the dispute submitted to it, or if the parties thereto have agreed to seek to settle the dispute exclusively by other means.

2. A Conciliation Commission constituted for a dispute shall take no further action if, even after the dispute has been submitted to it, one or all of the parties refer the dispute to a court or tribunal whose jurisdiction in respect of the dispute the parties thereto are under a legal obligation to accept.

3. A Conciliation Commission shall postpone examining a dispute if this dispute has been submitted to another body which has competence to formulate proposals with respect to this dispute. If those prior efforts do not lead to a settlement of the dispute, the Commission shall resume its work at the request of the parties or one of the parties to the dispute, subject to the provisions of Article 26, paragraph 1.

4. A State may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, make a reservation in order to ensure the compatibility of the mechanism of dispute settlement that this Convention establishes with other means of dispute settlement resulting from international undertakings applicable to that State.

5. If, at any time, the parties arrive at a settlement of their dispute, the Commission or Tribunal shall remove the dispute from its list, on receiving written confirmation from all the parties thereto that they have reached a settlement of the dispute.

la présente Convention et si cet organe est compétent pour trancher, avec force obligatoire, le différend qui lui est soumis, ou si les parties au différend sont convenues de rechercher le règlement de celui-ci exclusivement par d'autres moyens.

2. La commission de conciliation constituée en vue du règlement d'un différend cesse de connaître de ce différend si, même après sa saisine, une cour ou un tribunal dont les parties sont juridiquement tenues d'accepter la compétence est saisi par l'une des parties ou toutes les parties à ce différend.

3. La commission de conciliation surseoit à l'examen d'un différend si un autre organe ayant compétence pour formuler des propositions sur ce même différend en a été saisi antérieurement. Si cette démarche antérieure n'aboutit pas au règlement du différend, la commission reprend ses travaux à la demande des parties au différend ou de l'une d'elles, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26.

4. Un Etat peut, au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, formuler une réserve en vue d'assurer la compatibilité du mécanisme de règlement des différends qu'elle institue avec d'autres modes de règlement des différends résultant d'engagements internationaux applicables à cet Etat.

5. Si, à un moment quelconque, les parties parviennent à régler leur différend, la commission ou le tribunal procède à la radiation de celui-ci après avoir reçu l'assurance écrite de toutes les parties qu'elles ont réglé le différend.



skiljedomstol enligt denna konvention, vilket har jurisdiktion att med bindande verkan fatta beslut om den tvist som hänskjutits till det, eller om de tvistande parterna har enats om att försöka lösa tvisten uteslutande med andra medel.

2. En förlikningskommission som har inrättats för en tvist skall inte vidta ytterligare åtgärder om en eller alla parter, även efter det att tvisten har hänskjutits till denna, hänskjuter tvisten till en domstol eller skiljenämnd vars jurisdiktion, vad avser tvisten, de tvistande parterna är lagligen skyldiga att godta.

3. En förlikningskommission skall uppskjuta utredningen av en tvist, ifall denna tvist har hänskjutits till ett annat organ som är behörigt att ge förslag beträffande tvisten. Om dessa åtgärder inte leder till en lösning av tvisten, skall kommissionen återuppta sitt arbete på begäran av parterna eller en av parterna i tvisten, med beaktande av bestämmelserna i artikel 26, punkt 1.

4. En stat kan, när den undertecknar, ratificerar eller ansluter sig till denna konvention, göra ett förbehåll för att säkerställa att den tvistlösningsmekanism som denna konvention upprättar är förenlig med andra medel för tvistlösning som har sin grund i internationella åtaganden som är tillämpliga på staten i fråga.

5. Om parterna vid någon tidpunkt når en lösning av sin tvist, skall kommissionen eller skiljedomstolen stryka tvisten från sin ärendeförteckning sedan den fått en skriftlig bekräftelse från alla parter på att de har nått en lösning av tvisten.

6. In the event of disagreement between the parties to the dispute with regard to the competence of the Commission or the Tribunal, the decision in the matter shall rest with the Commission or the Tribunal.

### CHAPTER III – CONCILIATION

#### Article 20

##### *Request for the Constitution of a Conciliation Commission*

1. Any State party to this Convention may lodge an application with the Registrar requesting the constitution of a Conciliation Commission for a dispute between it and one or more other States parties. Two or more States parties may also jointly lodge an application with the Registrar.

2. The constitution of a Conciliation Commission may also be requested by agreement between two or more States parties or between one or more States parties and one or more other CSCE participating States. The agreement shall be notified to the Registrar.

#### Article 21

##### *Constitution of the Conciliation Commission*

1. Each party to the dispute shall appoint, from the list of conciliators established in accordance with Article 3, one conciliator to sit on the Commission.

2. When more than two States are parties to the same dispute, the States asserting the same interest may agree to appoint one single conciliator. If they do not so agree, each of the two sides to the dispute shall appoint the same

6. Tout désaccord entre les parties au différend quant à la compétence de la commission ou du tribunal est tranché par la commission ou le tribunal.

### CHAPITRE III – CONCILIATION

#### Article 20

##### *Demande de constitution d'une commission de conciliation*

1. Tout Etat partie à la présente Convention peut, lorsqu'un différend l'oppose à un ou plusieurs autres Etats parties, adresser au Greffier une requête en vue de la constitution d'une commission de conciliation. Deux ou plusieurs Etats parties peuvent également adresser une requête conjointe au Greffier.

2. La constitution d'une commission de conciliation peut également être demandée par voie d'accord entre deux ou plusieurs Etats parties ou entre un ou plusieurs Etats parties et un ou plusieurs autres Etats participant à la CSCE. Cet accord est notifié au Greffier.

#### Article 21

##### *Constitution de la commission de conciliation*

1. Chaque partie au différend nomme, sur la liste des conciliateurs établie conformément à l'article 3, un conciliateur pour siéger au sein de la commission.

2. Si plus de deux Etats sont parties au même différend, les Etats ayant les mêmes intérêts peuvent convenir de nommer un seul conciliateur. S'ils ne le font pas, le même nombre de conciliateurs est nommé de chaque côté, à

6. I händelse av oenighet mellan de tvistande parterna vad gäller kommissionens eller skiljedomstolens behörighet, skall kommissionen eller skiljedomstolen själv fatta beslut i frågan.

### KAPITEL III – FÖRLIKNING

#### Artikel 20

*Ansökan om tillsättning av en förlikningskommission*

1. Varje konventionsstat får hos Domstolens sekreterare genom en begäran ansöka om tillsättning av en förlikningskommission för en tvist mellan denna stat och en eller flera andra konventionsstater. Två eller flera konventionsstater får också gemensamt inge en begäran till Domstolens sekreterare.

2. En ansökan om tillsättning av en förlikningskommission kan också framföras gemensamt av två eller flera konventionsstater eller av en eller flera konventionsstater och en eller flera andra stater som deltar i ESK. Domstolens sekreterare skall notifieras om den gemensamma ansökan.

#### Artikel 21

*Tillsättning av en förlikningskommission*

1. Varje part i en tvist skall från den förteckning över förlikningsmän som upprättats i enlighet med artikel 3 utse en förlikningsman att ingå i kommissionen.

2. När fler än två stater är parter i samma tvist, får de stater som har samma anspråk komma överens om att utse en enda förlikningsman. Om de inte enas om detta, skall var och en av de båda sidorna i tvisten utse samma antal för-

number of conciliators up to a maximum decided by the Bureau.

3. Any State which is a party to a dispute submitted to a Conciliation Commission and which is not a party to this Convention, may appoint a person to sit on the Commission, either from the list of conciliators established in accordance with Article 3, or from among other persons who are nationals of a CSCE participating State. In this event, for the purpose of examining the dispute, such persons shall have the same rights and the same obligations as the other members of the Commission. They shall perform their functions in full independence and shall make the declaration required by Article 5 before taking their seats on the Commission.

4. As soon as the application or the agreement whereby the parties to a dispute have requested the constitution of a Conciliation Commission is received, the President of the Court shall consult the parties to the dispute as to the composition of the rest of the Commission.

5. The Bureau shall appoint three further conciliators to sit on the Commission. This number can be increased or decreased by the Bureau, provided it is uneven. Members of the Bureau and their alternates, who are on the list of conciliators, shall be eligible for appointment to the Commission.

6. The Commission shall elect its Chairman from among the members appointed by the Bureau.

7. The Rules of the Court shall stipulate the procedures applicable if an objection is raised to one of the members appointed to sit on the

concurrence d'un maximum fixé par le Bureau.

3. Tout Etat qui est partie à un différend soumis à une commission de conciliation sans être partie à la présente Convention peut nommer, pour siéger au sein de la commission, une personne choisie soit sur la liste des conciliateurs établie conformément à l'article 3, soit parmi des ressortissants d'un Etat participant à la CSCE. Dans ce cas, ces derniers ont, aux fins de l'examen du différend, les mêmes droits et obligations que les autres membres de la commission. Ils exercent leurs fonctions en toute indépendance et font la déclaration prescrite à l'article 5 avant de siéger au sein de la commission.

4. Dès réception de la requête ou de l'accord par lequel les Etats parties à un différend demandent la constitution d'une commission de conciliation, le Président de la Cour consulte les parties au différend sur la composition du reste de la commission.

5. Le Bureau nomme trois autres conciliateurs pour siéger au sein de la commission. Ce nombre peut être augmenté ou réduit par le Bureau, pourvu qu'il reste impair. Les membres du Bureau et leurs suppléants figurant sur la liste des conciliateurs peuvent être nommés pour siéger au sein de la commission.

6. La commission élit son président parmi les membres nommés par le Bureau.

7. Le Règlement de la Cour établit les règles applicables si, au début ou en cours de procédure, l'un des membres nommés pour siéger



likningsmän upp till det maximiantal som fastställts av presidiet.

3. Varje icke-konventionsstat som är part i en tvist, vilken hänskjutits till en förlikningskommission, får utse en person att ingå i kommissionen, antingen från den förteckning över förlikningsmän som upprättats i enlighet med artikel 3 eller bland andra personer som är medborgare i en stat som deltar i ESK. Personerna i fråga skall, i och för sitt uppdrag med att utreda tvisten, ha samma rättigheter och skyldigheter som övriga medlemmar i kommissionen. De skall fullt oavhängigt fullgöra sina uppdrag och avge förklaring enligt artikel 5 innan de intar sina platser i kommissionen.

4. Så snart den begäran eller den gemensamma ansökan har mottagits, genom vilken de tvistande parterna har begärt att en förlikningskommission skall tillsättas, skall Domstolens president samråda med de tvistande parterna vad avser sammansättningen i övrigt av kommissionen.

5. Presidiet skall utse ytterligare tre förlikningsmän att ingå i kommissionen. Antalet kan ökas eller minskas av presidiet, under förutsättning att det är ojämnt. Ledamöter av presidiet och deras suppleanter, som finns uppsatta på förteckningen över förlikningsmän, skall vara valbara till kommissionen.

6. Kommissionen skall välja sin ordförande bland de ledamöter som presidiet utsett.

7. Domstolens procedurregler skall stipulera vilka förfaranden som skall tillämpas om invändning görs mot någon av de medlemmar

Commission or if that member is unable to or refuses to sit at the commencement or in the course of the proceedings.

8. Any question as to the application of this article shall be decided by the Bureau as a preliminary matter.

#### Article 22

##### *Procedure for the Constitution of a Conciliation Commission*

1. If the constitution of a Conciliation Commission is requested by means of an application, the application shall state the subject of the dispute, the name of the party or parties against which the application is directed, and the name of the conciliator or conciliators appointed by the requesting party or parties to the dispute. The application shall also briefly indicate the means of settlement previously resorted to.

2. As soon as an application has been received, the Registrar shall notify the other party or parties to the dispute mentioned in the application. Within a period of fifteen days from the notification, the other party or parties to the dispute shall appoint the conciliator or conciliators of their choice to sit on the Commission. If, within this period, one or more parties to the dispute have not appointed the member or members of the Commission whom they are entitled to appoint, the Bureau shall appoint the appropriate number of conciliators. Such appointment shall be made from among the conciliators appointed in accordance with Article 3 by the party or each of the parties involved or, if those parties have not

au sein de la commission est récusé, ou s'il n'est pas en mesure de siéger ou refuse de le faire.

8. Toute question relative à l'application du présent article est tranchée par le Bureau à titre préliminaire.

#### Article 22

##### *Procédure de constitution d'une commission de conciliation*

1. Si la constitution d'une commission de conciliation est demandée par voie de requête, cette dernière précise l'objet du différend, la partie ou les parties contre laquelle ou lesquelles elle est dirigée et le nom du conciliateur ou des conciliateurs nommés par la partie ou les parties requérantes. De même, la requête indique sommairement les modes de règlement utilisés antérieurement.

2. Dès réception d'une requête, le Greffier notifie celle-ci à l'autre partie ou aux autres parties au différend visées par la requête. Cette autre partie ou ces autres parties disposent d'un délai de quinze jours à compter de la notification afin de nommer le conciliateur ou les conciliateurs de leur choix pour siéger au sein de la commission. Si, dans ce délai, une ou plusieurs parties au différend n'ont pas choisi le membre ou les membres de la commission qu'il leur revient de nommer, le Bureau nomme des conciliateurs en nombre approprié. Une telle nomination se fait parmi les conciliateurs désignés conformément à l'article 3 par la partie ou par chacune des parties en cause ou, si ces parties n'ont pas

som utsetts att ingå i kommissionen eller om denna medlem i början av eller under förfarandet är förhindrad eller avstår från att ingå i kommissionen.

8. Varje fråga rörande tillämpningen av denna artikel skall av presidiet avgöras som en preliminär fråga.

## Artikel 22

### *Förfarande vid tillsättande av en förlikningskommission*

1. Om frågan om tillsättande av en förlikningskommission anhängiggjorts genom begäran, skall denna begäran innehålla en uppgift om anledningen till tvisten, namn på den part eller de parter mot vilka ansökan riktar sig samt namn på den förlikningsman eller de förlikningsmän som tillsatts av den ansökande parten eller de ansökande parterna i tvisten. I begäran skall också kort anges vilka medel för tvistlösning som man tidigare har använt sig av.

2. Så snart en begäran har mottagits, skall Domstolens sekreterare notifiera den andra parten eller de andra parterna i tvisten enligt begäran. Inom femton dagar från tidpunkten för notifikationen skall den andra parten eller de andra parterna i tvisten utse en eller flera förlikningsmän efter eget val att ingå i kommissionen. Om en eller flera parter i tvisten inte under denna tid har utsett den medlem eller de medlemmar i kommissionen som de har rätt att utse, skall presidiet utse det lämpliga antalet förlikningsmän. Dessa skall utses bland de förlikningsmän som utsetts i enlighet med artikel 3 av den part eller var och en av de berörda parterna eller, om dessa parter ännu inte har utsett förlikningsmän, bland de övriga

yet appointed conciliators, from among the other conciliators not appointed by the other party or parties to the dispute.

3. If the constitution of a Conciliation Commission is requested by means of an agreement, the agreement shall state the subject of the dispute. If there is no agreement, in whole or in part, concerning the subject of the dispute, each party thereto may formulate its own position in respect of such subject.

4. At the same time as the parties request the constitution of a Conciliation Commission by agreement, each party shall notify the Registrar of the name of the conciliator or conciliators whom it has appointed to sit on the Commission.

#### Article 23

##### *Conciliation Procedure*

1. The conciliation proceedings shall be confidential and all parties to the dispute shall have the right to be heard. Subject to the provisions of Articles 10 and 11 and the Rules of the Court, the Conciliation Commission shall, after consultation with the parties to the dispute, determine the procedure.

2. If the parties to the dispute agree thereon, the Conciliation Commission may invite any State party to this Convention which has an interest in the settlement of the dispute to participate in the proceedings.

#### Article 24

##### *Objective of Conciliation*

The Conciliation Commission shall assist the parties to the dispute in finding a settlement in accordance with international law and their CSCE commitments.

encore désigné de conciliateurs, parmi les conciliateurs qui n'ont pas été désignés par l'autre partie ou les autres parties au différend.

3. Si la constitution d'une commission de conciliation est demandée par voie d'accord, ce dernier précise l'objet du différend. S'il n'y a pas accord, en tout ou en partie, quant à l'objet du différend, chaque partie peut énoncer sa propre position à cet égard.

4. Lorsque la constitution d'une commission de conciliation est demandée par voie d'accord, chaque partie notifie au Greffier le nom du conciliateur ou des conciliateurs nommés par elle pour siéger au sein de la commission.

#### Article 23

##### *Procédure de conciliation*

1. La procédure de conciliation est confidentielle et contradictoire. Sous réserve des dispositions des articles 10 et 11 ainsi que du Règlement de la Cour, la commission de conciliation fixe sa procédure après consultation des parties au différend.

2. Avec l'accord des parties au différend, la commission de conciliation peut inviter tout Etat partie à la présente Convention ayant un intérêt à la solution du différend à participer à la procédure.

#### Article 24

##### *Objectif de la conciliation*

La commission de conciliation aide les parties au différend à régler celui-ci conformément au droit international et aux engagements auxquels ils ont souscrit dans le cadre de la CSCE.



förlikningsmän som inte utsetts av den andra parten eller de andra parterna i tvisten.

3. En gemensam ansökan om tillsättandet av en förlikningskommission skall ange föremålet för tvisten. Om det föreligger oenighet mellan parterna, helt eller delvis, rörande bestämmandet av tvistefrågan, får varje tvistande part formulera sin egen ståndpunkt i denna fråga.

4. Samtidigt som parterna gemensamt begär att en förlikningskommission skall tillsättas, skall varje part underrätta Domstolens sekreterare om namnet på den eller de förlikningsmän som den har utsett att ingå i kommissionen.

#### **Artikel 23**

##### *Förlikningsförfarande*

1. Förlikningsförfarandet skall vara konfidentiellt och alla tvistande parter skall ha rätt att bli hörda. Förlikningskommissionen skall, efter samråd med de tvistande parterna, fastställa förfarandet under hänsynstagande till bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 samt Domstolens regler.

2. Om de tvistande parterna samtycker, får förlikningskommissionen erbjuda en konventionsstat, vars intressen berörs av lösningen av tvisten, att delta i förhandlingarna.

#### **Artikel 24**

##### *Förlikningens syfte*

Förlikningskommissionen skall bistå de tvistande parterna med att finna en lösning i enlighet med internationell rätt och deras åtaganden inom ramen för ESK.

**Article 25**

*Result of the Conciliation*

1. If, during the proceedings, the parties to the dispute, with the help of the Conciliation Commission, reach a mutually acceptable settlement, they shall record the terms of this settlement in a summary of conclusions signed by their representatives and by the members of the Commission. The signing of the document shall conclude the proceedings. The CSCE Council shall be informed through the Committee of Senior Officials of the success of the conciliation.

2. When the Conciliation Commission considers that all the aspects of the dispute and all the possibilities of finding a solution have been explored, it shall draw up a final report. The report shall contain the proposals of the Commission for the peaceful settlement of the dispute.

3. The report of the Conciliation Commission shall be notified to the parties to the dispute, which shall have a period of thirty days in which to examine it and inform the Chairman of the Commission whether they are willing to accept the proposed settlement.

4. If a party to the dispute does not accept the proposed settlement, the other party or parties are no longer bound by their own acceptance thereof.

5. If, within the period prescribed in paragraph 3, the parties to the dispute have not accepted the proposed settlement, the report shall be forwarded to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials.

**Article 25**

*Résultat de la procédure de conciliation*

1. Si, en cours de procédure, les parties au différend parviennent, avec l'aide de la commission de conciliation, à une solution mutuellement acceptable, elles consignent les termes de cette solution dans un relevé de conclusions signé par leurs représentants et par les membres de la commission. La signature de ce document met fin à la procédure. Le Conseil de la CSCE est informé du succès de la conciliation par l'intermédiaire du Comité des hauts fonctionnaires.

2. Lorsque la commission de conciliation estime que tous les aspects du différend et toutes les possibilités de règlement ont été examinés, elle élabore un rapport final. Ce rapport comporte les propositions de la commission en vue d'un règlement pacifique du différend.

3. Le rapport de la commission de conciliation est notifié aux parties au différend, qui disposent d'un délai de trente jours pour l'examiner et faire savoir au président de la commission si elles sont prêtes à accepter la solution proposée.

4. Si une partie au différend n'accepte pas le règlement proposé, l'autre partie ou les autres parties ne sont plus liées par leur acceptation.

5. Si les parties au différend n'ont pas accepté la solution proposée dans le délai fixé au paragraphe 3, le rapport est transmis au Conseil de la CSCE par l'intermédiaire du Comité des hauts fonctionnaires.

**Artikel 25***Förlikningens resultat*

1. Om de tvistande parterna under förhandlingen når en ömsesidigt godtagbar lösning med hjälp av förlikningskommissionen, skall de protokollföra villkoren för denna lösning i sammanfattande slutsatser undertecknade av deras företrädare och av kommissionens ledamöter. Undertecknandet av dokumentet skall avsluta förfarandet. ESK:s ministerråd skall genom ämbetsmannakommittén underrättas om att förlikningsförfarandet lyckats.

2. När förlikningskommissionen anser att alla aspekter av tvisten och alla möjligheter att finna en lösning har utretts, skall den upprätta en slutrapport. Rapporten skall innehålla kommissionens förslag till en fredlig lösning av tvisten.

3. De tvistande parterna skall notifieras om förlikningskommissionens rapport och få trettio dagar på sig för att granska den och underrätta kommissionens ordförande huruvida de är villiga att godta den föreslagna lösningen.

4. Om en tvistande part inte godtar den föreslagna lösningen, är den andra parten eller de andra parterna inte längre bundna av sitt eget godtagande av denna.

5. Om de tvistande parterna inte har godtagit den föreslagna lösningen inom den i punkt 3 föreskrivna tiden, skall rapporten vidarebefordras till ESK:s ministerråd, genom ämbetsmannakommittén.

6. A report shall also be drawn up which provides immediate notification to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials of circumstances where a party fails to appear for conciliation or leaves a procedure after it has begun.

#### CHAPTER IV – ARBITRATION

##### Article 26

###### *Request for the Constitution of an Arbitral Tribunal*

1. A request for arbitration may be made at any time by agreement between two or more States parties to this Convention or between one or more States parties to this Convention and one or more other CSCE participating States.

2. The States parties to this Convention may at any time by a notice addressed to the Depositary declare that they recognize as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, the jurisdiction of an Arbitral Tribunal, subject to reciprocity. Such a declaration may be made for an unlimited period or for a specified time. It may cover all disputes or exclude disputes concerning a State's territorial integrity, national defence, title to sovereignty over land territory, or competing claims with regard to jurisdiction over other areas.

3. A request for arbitration against a State party to this Convention which has made the declaration specified in paragraph 2 may be made by means of an application to the Registrar only after a period of thirty days after the report of the Conciliation Commission which has dealt with the dispute has been transmitted to the CSCE Council in accordance with the provisions of Article 25, paragraph 5.

6. Lorsqu'une partie fait défaut lors de la conciliation ou abandonne une procédure après qu'elle a été ouverte, un rapport est également établi afin de notifier immédiatement cette situation au Conseil de la CSCE par l'intermédiaire du Comité des hauts fonctionnaires.

#### CHAPITRE IV – L'ARBITRAGE

##### Article 26

###### *Demande de constitution d'un tribunal arbitral*

1. Une demande d'arbitrage peut être formée à tout moment par voie d'accord entre deux ou plusieurs Etats parties à la présente Convention ou entre un ou plusieurs Etats parties à la Convention et un ou plusieurs autres Etats participant à la CSCE.

2. Les Etats parties à la Convention peuvent à tout moment, par notification adressée au Dépositaire, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans accord spécial la compétence d'un tribunal arbitral sous réserve de réciprocité. Cette déclaration peut être faite sans limitation de durée ou pour un délai déterminé; elle peut être faite pour tous les différends ou exclure les différends soulevant des questions concernant l'intégrité territoriale, la défense nationale, un titre de souveraineté sur le territoire national ou des revendications concurrentes en ce qui concerne la juridiction sur d'autres zones.

3. Une demande d'arbitrage ne peut être formée par voie de requête adressée au Greffier de la Cour contre un Etat partie à la Convention ayant fait la déclaration prévue au paragraphe 2 qu'une fois qu'un délai de trente jours se sera écoulé après que le rapport de la commission de conciliation chargée d'examiner le différend aura été transmis au Conseil de la CSCE conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 25.



6. En rapport skall också upprättas, rörande omständigheterna då en part underlåter att infinna sig till förlikning eller avbryter en förhandling efter det att den inletts, för omedelbar notifikation till ESK:s ministerråd genom ämbetsmannakommittén.

## KAPITEL IV – SKILJEDOM

### Artikel 26

#### *Ansökan om tillsättning av en skiljedomstol*

1. En gemensam ansökan om skiljedom kan framställas när som helst av två eller flera konventionsstater eller en eller flera konventionsstater och en eller flera andra stater som deltar i ESK.

2. Konventionsstaterna får när som helst genom anmälan till depositarien förklara att de, *ipso facto* och utan särskild överenskommelse, erkänner en skiljedomstols obligatoriska domsmakt, under förutsättning av reciprocitet. En sådan förklaring kan göras för obegränsad tid eller för en angiven tidsperiod. Den kan täcka alla slags tvister eller utesluta tvister rörande en stats territoriella integritet, nationella försvar, rätt till suveränitet över landterritorium eller konkurrerande krav vad avser jurisdiktion över andra områden.

3. En ansökan om skiljedom mot en konventionsstat som har avgivit en förklaring enligt punkt 2 kan göras genom en begäran till domstolens sekreterare tidigast efter trettio dagar sedan förlikningskommissionens rapport om tvisten har överlämnats till ESK:s ministerråd i enlighet med bestämmelserna i artikel 25, punkt 5.

4. When a dispute is submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with this article, the Tribunal may, on its own authority or at the request of one or all of the parties to the dispute, indicate interim measures that ought to be taken by the parties to the dispute to avoid an aggravation of the dispute, greater difficulty in reaching a solution, or the possibility of a future award of the Tribunal becoming unenforceable owing to the conduct of one or more of the parties to the dispute.

4. Lorsqu'un différend est soumis à un tribunal arbitral conformément au présent article, le tribunal peut, de sa propre autorité ou à la demande des parties au différend ou de l'une d'elles, indiquer les mesures conservatoires qui devraient être prises par les parties au différend afin d'empêcher que le différend ne s'aggrave, que sa solution ne soit rendue plus difficile ou qu'une sentence ultérieure du tribunal ne risque d'être inapplicable du fait de l'attitude des parties ou de l'une des parties au différend.

**Article 27**

*Cases Brought before an Arbitral Tribunal*

1. If a request for arbitration is made by means of an agreement, it shall indicate the subject of the dispute. If there is no agreement, in whole or in part, concerning the subject of the dispute, each party thereto may formulate its own position in respect of such subject.

2. If a request for arbitration is made by means of an application, it shall indicate the subject of the dispute, the States party or parties to this Convention against which it is directed, and the main elements of fact and law on which it is grounded. As soon as the application is received, the Registrar shall notify the other States party or parties mentioned in the application.

**Article 27**

*Saisine d'un tribunal arbitral*

1. Si une demande d'arbitrage est formulée par voie d'accord, ce dernier précise l'objet du différend. S'il n'y a pas d'accord, en tout ou en partie, sur l'objet du différend, chaque partie peut énoncer sa propre position à cet égard.

2. Si une demande d'arbitrage est formulée par voie de requête, cette dernière précise l'objet du différend, l'Etat ou les Etats parties à la présente Convention contre lequel ou lesquels elle est dirigée et les principaux éléments de fait et de droit sur lesquels elle est fondée. Des réception de la requête, le Greffier notifie celle-ci à l'autre Etat ou aux autres Etats visés par la requête.

**Article 28**

*Constitution of the Arbitral Tribunal*

1. When a request for arbitration is submitted, an Arbitral Tribunal shall be constituted.

**Article 28**

*Constitution du tribunal arbitral*

1. Lorsqu'une demande d'arbitrage est formulée, un tribunal arbitral est constitué.

4. När en tvist hänskjuts till en skiljedomstol i enlighet med denna artikel får skiljedomstolen på eget initiativ eller på ansökan av en eller alla tvistande parter ange de interimståtgärder som bör vidtas av de tvistande parterna för att undvika att tvisten blir allvarigare, att det blir svårare att nå en lösning eller att den skiljedom som domstolen senare skall meddela blir omöjlig att verkställa på grund av en eller flera tvistande parthers uppträdande.

#### **Artikel 27**

##### *Frågor som anhängiggjorts inför en skiljedomstol*

1. I en gemensam ansökan om skiljedom skall anges vilken fråga som är föremål för tvisten. Om det föreligger oenighet mellan parterna, helt eller delvis, rörande bestämmandet av tvistefrågan, får varje tvistande part formulera sin egen ståndpunkt i denna fråga.

2. Om en ansökan om skiljedom sker genom begäran, skall i denna anges vilken fråga som är föremål för tvisten, vilken konventionsstat eller vilka konventionsstater den är riktad mot samt de huvudsakliga faktiska och juridiska omständigheter som den är grundad på. Så snart begäran mottagits skall Domstolens sekreterare notifiera den andra konventionsstaten eller de övriga konventionsstater som nämns i begäran.

#### **Artikel 28**

##### *Inrättande av en skiljedomstol*

1. När en ansökan om skiljedom inges skall en skiljedomstol inrättas.

2. The arbitrators appointed by the parties to the dispute in accordance with Article 4 are *ex officio* members of the Tribunal. When more than two States are parties to the same dispute, the States asserting the same interest may agree to appoint one single arbitrator.

3. The Bureau shall appoint, from among the arbitrators, a number of members to sit on the Tribunal so that the members appointed by the Bureau total at least one more than the *ex officio* members. Members of the Bureau and their alternates, who are on the list of arbitrators, shall be eligible for appointment to the Tribunal.

4. If an *ex officio* member is unable to attend or has previously taken part in any capacity in the hearings of the case arising from the dispute submitted to the Tribunal, that member shall be replaced by his or her alternate. If the alternate is in the same situation, the State involved shall appoint a member to examine the dispute pursuant to the terms and conditions specified in paragraph 5. In the event of a question arising as to the capacity of a member or of his or her alternate to sit on the Tribunal, the matter shall be decided by the Bureau.

5. Any State, which is a party to a dispute submitted to an Arbitral Tribunal and which is not party to this Convention, may appoint a person of its choice to sit on the Tribunal, either from the list of arbitrators established in accordance with Article 4 or from among other persons who are nationals of a CSCE participating State. Any person thus appointed must meet the conditions specified in Article 4, paragraph 2, and for the purpose of examining the dispute, shall have the same rights and obligations as the other members of the Tribunal.

2. Les arbitres désignés par les parties au différend conformément aux dispositions de l'article 4 sont membres de droit du tribunal. Lorsque plus de deux Etats sont parties au même différend, les Etats ayant les mêmes intérêts peuvent convenir de nommer un seul arbitre.

3. Le Bureau nomme parmi les arbitres, pour siéger au tribunal, un nombre de membres supérieur d'au moins une unité à celui des membres de droit. Les membres du Bureau et leurs suppléants figurant sur la liste des arbitres peuvent être nommés pour siéger au tribunal.

4. Si un membre de droit du tribunal est empêché ou s'il a eu à connaître antérieurement, à quelque titre que ce soit, de l'affaire faisant l'objet du différend soumis au tribunal, ce membre est remplacé par son suppléant. Si ce dernier se trouve dans la même situation, l'Etat concerné procède à la nomination d'un membre aux fins de l'examen du différend selon les modalités prévues au paragraphe 5. En cas de doute sur la capacité d'un membre ou de son suppléant de siéger au sein du tribunal, le Bureau décide.

5. Tout Etat qui est partie à un différend soumis à un tribunal arbitral sans être partie à la présente Convention peut nommer pour siéger au sein du tribunal une personne choisie soit sur la liste des arbitres établie conformément aux dispositions de l'article 4, soit parmi des ressortissants d'un Etat participant à la CSCE. Toute personne ainsi désignée doit remplir les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 4; elle a, aux fins de l'examen du différend, les mêmes droits et obligations que les autres membres du tribu-



2. De skiljedomare som i enlighet med artikel 4 har tillsatts av de tvistande parterna är *ex officio* ledamöter av skiljedomstolen. När fler än två stater är parter i samma tvist, kan de stater som har samma anspråk komma överens om att utse en enda skiljedomare.

3. Presidiet skall bland skiljedomarna utse ett antal ledamöter att ingå i skiljedomstolen, så att antalet domare som utsetts av presidiet med minst en överstiger antalet *ex officio*-domare. Ledamöter av presidiet och deras suppleanter, som finns uppförda på förteckningen över skiljedomare, skall vara valbara till skiljedomstolen.

4. Om en *ex officio*-domare har förhinder eller tidigare i någon egenskap har deltagit i beredningen av ett ärende i samband med en till skiljedomstolen hänskjuten tvist, skall han eller hon ersättas av sin suppleant. Om suppleanten är i samma situation, skall den berörda staten utse en ledamot att behandla tvisten i enlighet med de villkor och betingelser som anges i punkt 5. För den händelse att en fråga uppstår rörande en ledamots eller dennes suppleants befogenhet att ingå i skiljedomstolen, skall ärendet avgöras av presidiet.

5. Varje stat som är part i en till skiljedomstol hänskjuten tvist och inte är konventionsstat kan utse en person efter sitt eget val att ingå i skiljedomstolen, antingen från den förteckning över skiljedomare som upprättats i enlighet med artikel 4 eller bland andra personer som är medborgare i en stat som deltar i ESK. En person som utsetts på detta sätt måste uppfylla de villkor som anges i artikel 4, punkt 2, och skall vad avser behandlingen av tvisten ha samma rättigheter och skyldigheter som övriga ledamöter av skiljedomstolen har. Perso-

The person shall perform his or her functions in full independence and shall make the declaration required by Article 5 before sitting on the Tribunal.

6. The Tribunal shall appoint its Chairman from among the members appointed by the Bureau.

7. In the event that one of the members of the Tribunal appointed by the Bureau is unable to attend the proceedings, that member shall not be replaced unless the number of members appointed by the Bureau falls below the number of *ex officio* members, or members appointed by the parties to the dispute in accordance with paragraph 5. In this event, one or more new members shall be appointed by the Bureau pursuant to paragraphs 3 and 4 of this article. A new Chairman will not be elected if one or more new members are appointed, unless the member unable to attend is the Chairman of the Tribunal.

#### Article 29

##### *Arbitration Procedure*

1. All the parties to the dispute shall have the right to be heard during the arbitration proceedings, which shall conform to the principles of a fair trial. The proceedings shall consist of a written part and an oral part.

2. The Arbitral Tribunal shall have, in relation to the parties to the dispute, the necessary fact-finding and investigative powers to carry out its tasks.

3. Any CSCE participating State which considers that it has a particular interest of a legal nature likely to be affected by the ruling of the Tribunal may, within fifteen days of the trans-

nal. Elle exerce ses fonctions en toute indépendance et fait la déclaration prescrite à l'article 5 avant de siéger au sein du tribunal.

6. Le tribunal élit son président parmi les membres nommés par le Bureau.

7. En cas d'empêchement d'un membre du tribunal nommé par le Bureau, il n'est pas procédé à son remplacement, sauf si le nombre des membres nommés par le Bureau devient inférieur à celui des membres de droit ou des membres nommés par les parties au différend conformément au paragraphe 5. Dans ce cas, un ou plusieurs nouveaux membres sont nommés par le Bureau en application des paragraphes 3 et 4 du présent article. A moins que le membre défaillant ne soit le président du tribunal, il n'est pas procédé à l'élection d'un nouveau président dans le cas de la nomination d'un ou de plusieurs nouveaux membres.

#### Article 29

##### *Procédure d'arbitrage*

1. La procédure d'arbitrage est contradictoire et conforme aux principes du procès équitable. Elle comporte une phase écrite et une phase orale.

2. Le tribunal arbitral dispose, vis-à-vis des parties au différend, des pouvoirs d'instruction et d'investigation nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

3. Tout Etat participant à la CSCE qui estime avoir un intérêt juridique particulier susceptible d'être affecté par la décision du tribunal peut, dans les quinze jours suivant la trans-

nen i fråga skall fullt oavhängigt fullgöra sina skyldigheter och före sitt inträde i skiljedomstolen avge den förklaring som krävs i artikel 5.

6. Skiljedomstolen skall utse sin ordförande bland de ledamöter som tillsatts av presidiet.

7. För den händelse att en av de ledamöter i skiljedomstolen som tillsatts av presidiet är förhindrad att delta i förhandlingarna, skall den ledamoten inte ersättas, om inte antalet ledamöter som tillsatts av presidiet därigenom kommer att understiga antalet *ex officio*-ledamöter eller ledamöter som tillsatts av de tvistande parterna i enlighet med punkt 5. I så fall skall en eller flera nya ledamöter tillsättas av presidiet i enlighet med punkterna 3 och 4 i denna artikel. Ny ordförande kommer inte att väljas när en eller flera nya ledamöter tillsätts, om inte den ledamot som har förhinder är ordförande i skiljedomstolen.

## Artikel 29

### *Skiljeförfarande*

1. Alla tvistande parter skall ha rätt att höras under skiljeförfarandet, som skall uppfylla principerna om en rättvis rättegång. Skiljeförfarandet skall bestå av en skriftlig och en muntlig del.

2. Skiljedomstolen skall i förhållande till de tvistande parterna ha de befogenheter för undersökning och utredning som är nödvändiga för att den skall kunna fullgöra sina uppgifter.

3. Varje stat som deltar i ESK och anser att den har ett konkret anspråk av rättslig natur som kan påverkas av ett beslut av skiljedomstolen får, inom femton dagar efter det att

mission of the notification by the CSCE Secretariat as specified in Article 15, address to the Registrar a request to intervene. This request shall be immediately transmitted to the parties to the dispute and to the Tribunal constituted for the dispute.

4. If the intervening State establishes that it has such an interest, it shall be authorized to participate in the proceedings in so far as may be required for the protection of this interest. The relevant part of the ruling of the Tribunal is binding upon the intervening State.

5. The parties to the dispute have a period of thirty days in which to address their observations regarding the request for intervention to the Tribunal. The Tribunal shall render its decision on the admissibility of the request.

6. The hearings in the Tribunal shall be held *in camera*, unless the Tribunal decides otherwise at the request of the parties to the dispute.

7. In the event that one or more parties to the dispute fail to appear, the other party or parties thereto may request the Tribunal to decide in favour of its or their claims. Before doing so, the Tribunal must satisfy itself that it is competent and that the claims of the party or parties taking part in the proceedings are well-founded.

### Article 30

#### *Function of the Arbitral Tribunal*

The function of the Arbitral Tribunal shall be to decide, in accordance with international law, such disputes as are submitted to it. This provision shall not prejudice the power of the

mission de la notification effectuée par le Secrétariat de la CSCE conformément à l'article 15, adresser au Greffier de la Cour une requête aux fins d'intervention. Cette requête est immédiatement transmise aux parties au différend et au tribunal constitué pour examiner le différend.

4. Si l'Etat intervenant établit l'existence d'un tel intérêt, il est autorisé à participer à la procédure dans la mesure nécessaire à la protection de cet intérêt. La partie pertinente de la décision du tribunal lie l'Etat intervenant.

5. Les parties au différend disposent d'un délai de trente jours pour faire parvenir au tribunal leurs observations sur la requête aux fins d'intervention. Le tribunal se prononce sur la recevabilité de cette demande.

6. Les débats devant le tribunal se déroulent à huis clos, à moins que le tribunal n'en décide autrement à la demande des parties au différend.

7. En cas de défaut d'une partie ou de plusieurs parties au différend, l'autre partie ou les autres parties peuvent demander au tribunal de lui ou de leur adjuger ses ou leurs conclusions. Dans ce cas, le tribunal rend sa sentence après s'être assuré de sa compétence et du bien-fondé des arguments de la partie ou des parties participant à la procédure.

### Article 30

#### *Rôle du tribunal arbitral*

Le rôle du tribunal arbitral est de trancher, conformément au droit international, les différends qui lui sont soumis. La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté



ESK-sekretariatet har översänt den notifikation som anges i artikel 15, inge en ansökan om intervention till Domstolens sekreterare. Denna ansökan skall omedelbart vidarebefordras till de tvistande parterna och till den skiljedomstol som har inrättats med anledning av tvisten.

4. Om den intervenerande staten kan visa att den har ett sådant anspråk, skall den få tillstånd att delta i förhandlingarna i den mån detta kan behövas för skydd av anspråket. Relevanta delar av skiljedomstolens beslut är bindande för den intervenerande staten.

5. De tvistande parterna har trettio dagar på sig att till skiljedomstolen inge sina yttranden över en begäran om intervention. Skiljedomstolen skall ta ställning i frågan om rätt till intervention.

6. Skiljedomstolens sammanträden skall hållas inom stängda dörrar, om den inte på de tvistande parternas begäran beslutar annat.

7. För den händelse att en eller flera tvistande parter underlåter att inställa sig, får den andra parten eller de andra parterna i tvisten anmoda domstolen att besluta till förmån för sitt eller sina yrkanden. Innan skiljedomstolen gör detta, måste den förvissa sig om att den är behörig och att de yrkanden som framförts av närvarande part eller parter är välgrundade.

### **Artikel 30**

#### *Skiljedomstolens uppgift*

Skiljedomstolens uppgift skall vara att i enlighet med den internationella rätten avgöra de tvister som hänskjuts till den. Denna bestämmelse skall inte hindra skiljedomstolens befo-

Tribunal to decide a case *ex aequo et bono*, if the parties to the dispute so agree.

### Article 31

#### *Arbitral Award*

1. The award of the Arbitral Tribunal shall state the reasons on which it is based. If it does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the members of the Arbitral Tribunal, any member shall be entitled to deliver a separate or dissenting opinion.

2. Subject to Article 29, paragraph 4, the award of the Tribunal shall have binding force only between the parties to the dispute and in respect of the case to which it relates.

3. The award shall be final and not subject to appeal. However, the parties to the dispute or one of them may request that the Tribunal interpret its award as to the meaning or scope. Unless the parties to the dispute agree otherwise, such request shall be made at the latest within six months after the communication of the award. After receiving the observations of the parties to the dispute, the Tribunal shall render its interpretation as soon as possible.

4. An application for revision of the award may be made only when it is based upon the discovery of some fact which is of such a nature as to be a decisive factor and which, when the award was rendered, was unknown to the Tribunal and to the party or parties to the dispute claiming revision. The application for revision must be made at the latest within six months of the discovery of the new fact. No applica-

pour le tribunal, si les parties au différend sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

### Article 31

#### *Sentence du tribunal arbitral*

1. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Si elle n'exprime pas, en tout ou en partie, l'opinion unanime des membres du tribunal, ceux-ci peuvent y joindre l'exposé de leur opinion individuelle ou dissidente.

2. Sous réserve du paragraphe 4 de l'article 29, la sentence du tribunal n'est obligatoire que pour les parties au différend et dans le cas qui a été décidé.

3. La sentence est définitive et n'est susceptible d'aucun appel. Toutefois, les parties au différend ou l'une d'elles peuvent demander au tribunal de procéder à l'interprétation de la sentence en cas de contestation sur son sens ou sa portée. A moins que les parties au différend n'en décident autrement, cette demande doit être formulée au plus tard dans les six mois suivant la communication de la sentence. Après avoir reçu les observations des parties au différend, le tribunal procède à l'interprétation de la sentence aussitôt que possible.

4. Une demande en révision de la sentence ne peut être présentée qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de la sentence, était inconnu du tribunal et de la partie ou des parties au différend demandant la révision. La demande en révision doit être formulée au plus tard dans les six mois suivant la découverte du fait nouveau. Aucune

genhet att avgöra ett fall efter rätt och billighet (*ex aequo et bono*), om parterna i tvisten kommer överens om detta.

### Artikel 31

#### *Skiljedomen*

1. Skiljedomen skall ange de skäl som den grundar sig på. Om den, helt eller delvis, uttrycker en uppfattning som skiljedomarna inte är eniga om, skall varje skiljedomare ha rätt att avge ett särskilt yttrande eller en avvikande mening.

2. Med undantag för artikel 29, punkt 4, skall skiljedomen ha bindande kraft endast mellan de tvistande parterna och vad avser det fall som den hänför sig till.

3. Skiljedomen skall vara slutlig och inte kunna överklagas. De tvistande parterna eller någon av dem får begära att skiljedomstolen ger en tolkning av sin dom vad avser dess innebörd eller tillämpningsområde. Om inte de tvistande parterna kommer överens om annat, skall en sådan begäran inges senast sex månader efter delgivningen av skiljedomen. Sedan skiljedomstolen har mottagit de tvistande parternas synpunkter, skall den snarast möjligt lämna sin tolkning.

4. En ansökan om revision av skiljedomen får inges endast om denna grundar sig på upptäckten av ett sakförhållande som är av sådan natur att det kan vara av avgörande betydelse och som, när domen avfattades, var okänt för skiljedomstolen och för den part eller de parter i tvisten som kräver revision. Revisionsansökan måste inges senast inom sex månader efter upptäckten av det nya sakförhållandet.

tion for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the award.

5. As far as possible, the examination of a request for interpretation or an application for revision should be carried out by the Tribunal which made the award in question. If the Bureau should find this to be impossible, another Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Article 28.

#### Article 32

##### *Publication of the Arbitral Award*

The award shall be published by the Registrar. A certified copy shall be communicated to the parties to the dispute and to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials.

### CHAPTER V – FINAL PROVISIONS

#### Article 33

##### *Signature and Entry into Force*

1. This Convention shall be open for signature with the Government of Sweden by the CSCE participating States until 31 March 1993. It shall be subject to ratification.

2. The CSCE participating States which have not signed this Convention may subsequently accede thereto.

3. This Convention shall enter into force two months after the date of deposit of the twelfth instrument of ratification or accession.

4. For every State which ratifies or accedes to this Convention after the deposit of the twelfth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force two months

demande de révision ne peut être faite après une période de dix ans suivant la date de la sentence.

5. Dans la mesure du possible, l'examen d'une demande d'interprétation ou d'une demande en révision incombe au tribunal qui a rendu la sentence; si le Bureau constate que cela est impossible, il est procédé à la constitution d'un nouveau tribunal conformément aux dispositions de l'article 28.

#### Article 32

##### *Publication de la sentence arbitrale*

La sentence arbitrale est publiée par les soins du Greffier. Une copie certifiée conforme est communiquée aux parties au différend et au Conseil de la CSCE par l'intermédiaire du Comité des hauts fonctionnaires.

### CHAPITRE V – DISPOSITIONS FINALES

#### Article 33

##### *Signature et entrée en vigueur*

1. La présente Convention est ouverte, auprès du Gouvernement de la Suède, à la signature des Etats participant à la CSCE jusqu'au 31 mars 1993. Elle est soumise à ratification.

2. Les Etats participant à la CSCE qui n'ont pas signé la Convention peuvent y adhérer ultérieurement.

3. La Convention entre en vigueur deux mois après la date de dépôt du douzième instrument de ratification ou d'adhésion.

4. Pour tout Etat qui la ratifie ou y adhère après le dépôt du douzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur deux mois après le dépôt de



Ingen revisionsansökan får inges efter det att tio år förflutit sedan dagen för skiljedomen.

5. I den utsträckning så är möjligt, skall utredningen om en begäran om tolkning eller om en revisionsansökan göras av den skiljedomstol som har fattat beslutet i fråga. Om presidiet skulle finna detta omöjligt, skall en annan skiljedomstol inrättas i enlighet med bestämmelserna i artikel 28.

#### **Artikel 32**

##### *Offentliggörande av skiljedomen*

Skiljedomen skall offentliggöras av Domstolens sekreterare. En bestyrkt kopia skall överlämnas till de tvistande parterna och, via ämbetsmannakommittén, till ESK:s ministerråd.

### **KAPITEL V – SLUTBESTÄMMELSER**

#### **Artikel 33**

##### *Undertecknande och ikraftträdande*

1. Denna konvention skall hos Sveriges regering stå öppen till och med den 31 mars 1993 för undertecknande av de stater som deltar i ESK. Den skall ratificeras.

2. De stater som deltar i ESK och inte har undertecknat denna konvention kan senare ansluta sig till denna.

3. Denna konvention träder i kraft två månader efter dagen för deponeringen av det tolfte ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

4. I förhållande till varje stat som ratificerar eller ansluter sig till denna konvention efter deponeringen av det tolfte ratifikations- eller anslutningsinstrumentet träder konventionen i

after its instrument of ratification or accession has been deposited.

5. The Government of Sweden shall serve as depositary of this Convention.

#### Article 34

##### *Reservations*

This Convention may not be the subject of any reservation that it does not expressly authorize.

#### Article 35

##### *Amendments*

1. Amendments to this Convention must be adopted in accordance with the following paragraphs.

2. Amendments to this Convention may be proposed by any State party thereto, and shall be communicated by the Depositary to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

3. If the CSCE Council adopts the proposed text of the amendment, the text shall be forwarded by the Depositary to States parties to this Convention for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.

4. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States parties to this Convention have informed the Depositary of their acceptance thereof.

son instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Le Gouvernement de la Suède assure les fonctions de Dépositaire de la Convention.

#### Article 34

##### *Réserves*

La présente Convention ne peut faire l'objet d'aucune réserve qu'elle n'autorise expressément.

#### Article 35

##### *Amendements*

1. Les amendements à la présente Convention doivent être adoptés conformément aux paragraphes qui suivent.

2. Tout Etat partie à la Convention peut formuler des propositions d'amendement à celle-ci, lesquelles sont communiquées par le Dépositaire au Secrétariat de la CSCE pour transmission aux Etats participant à la CSCE.

3. Si le Conseil de la CSCE adopte le texte d'amendement proposé, celui-ci est communiqué par le Dépositaire aux Etats parties à la Convention pour acceptation conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

4. Tout amendement ainsi adopté entre en vigueur le trentième jour après que tous les Etats parties à la Convention auront informé le Dépositaire de leur acceptation de cet amendement.

kraft två månader efter det att dess ratifikations- eller anslutningsinstrument har deponerats.

5. Sveriges regering skall vara depositarie för denna konvention.

#### **Artikel 34**

##### *Reservationer*

Denna konvention får inte bli föremål för någon reservation som inte uttryckligen är godkänd enligt konventionen.

#### **Artikel 35**

##### *Ändringar*

1. Ändringar i denna konvention skall antas i enlighet med följande punkter.

2. Ändringar i denna konvention får föreslås av varje stat som är part i konventionen och underrättelse om förslagen skall av depositarien sändas till ESK-sekretariatet för vidarebefordran till de stater som deltar i ESK.

3. Om ESK:s ministerråd antar den föreslagna ändringen, skall texten av depositarien överlämnas till konventionsstaterna för godtagande i enlighet med deras respektive konstitutionella krav.

4. Varje sådan ändring träder i kraft den trettionde dagen efter det att alla konventionsstater har underrättat depositarien om sitt godtagande av ändringen.

**Article 36**

*Denunciation*

1. Any State party to this Convention may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Depositary.

2. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. This Convention shall, however, continue to apply for the denouncing party with respect to proceedings which are under way at the time the denunciation enters into force. Such proceedings shall be pursued to their conclusion.

**Article 37**

*Notifications and Communications*

The notifications and communications to be made by the Depositary shall be transmitted to the Registrar and to the CSCE Secretariat for further transmission to the CSCE participating States.

**Article 38**

*Non-Parties*

In conformity with international law, it is confirmed that nothing in this Convention shall be interpreted to establish any obligations or commitments for CSCE participating States that are not parties to this Convention if not expressly provided for and expressly accepted by such States in writing.

**Article 36**

*Dénonciation*

1. Tout Etat partie à la présente Convention peut, à tout moment, dénoncer celle-ci par une notification adressée au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Toutefois, la Convention continue de s'appliquer à l'Etat auteur de la dénonciation pour les procédures en cours au moment de l'entrée en vigueur de la dénonciation. Ces procédures se poursuivent jusqu'à leur terme.

**Article 37**

*Notifications et communications*

Les notifications et les communications incombant au Dépositaire sont adressées au Greffier et au Secrétariat de la CSCE et communiquées ensuite aux Etats participant à la CSCE.

**Article 38**

*Etats qui ne sont pas parties à la présente Convention*

Il est confirmé que, conformément au droit international, aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme créant des obligations ou des engagements quelconques pour des Etats participant à la CSCE qui ne sont pas parties à la Convention, à moins qu'ils ne soient expressément prévus et expressément acceptés par écrit par ces Etats.



**Artikel 36***Uppsägning*

1. Varje konventionsstat får när som helst säga upp denna konvention genom en till depositarien ställd notifikation.
2. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då depositarien har mottagit notifikationen.
3. Denna konvention skall dock fortsättningsvis vara tillämplig på den uppsägande parten vad avser handläggning som pågår vid tidpunkten för uppsägningens ikraftträdande. Sådan handläggning skall fullföljas.

**Artikel 37***Notifikationer och underrättelser*

De notifikationer och underrättelser som skall utgå från depositarien skall överlämnas till Domstolens sekreterare och till ESK-sekretariatet för vidarebefordran till de stater som deltar i ESK.

**Artikel 38***Icke-parter*

I enlighet med den internationella rätten bekräftas att ingenting i denna konvention skall tolkas så att skyldigheter och åtaganden uppstår för stater som deltar i ESK utan att vara konventionsstater, om inte så uttryckligen bestäms och uttryckligen godtas skriftligen av dessa stater.

**Article 39**

*Transitional Provisions*

1. The Court shall proceed, within four months of the entry into force of this Convention, to elect the Bureau, to adopt its rules and to appoint the Registrar in accordance with the provisions of Articles 7, 9 and 11. The host Government of the Court shall, in co-operation with the Depositary, make the arrangements required.

2. Until a Registrar is appointed, the duties of the Registrar under Article 3, paragraph 5, and Article 4, paragraph 7 shall be performed by the Depositary.

Done at Stockholm, in the English, French, German, Italian, Russian and Spanish languages, all six language versions being equally authentic, on 15th December 1992.

**Article 39**

*Dispositions transitoires*

1. Dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Cour procède à l'élection de son Bureau, à l'adoption de son Règlement et à la désignation du Greffier conformément aux dispositions des articles 7, 9 et 11. Le Gouvernement hôte de la Cour prend les dispositions nécessaires en coopération avec le Dépositaire.

2. Tant que le Greffier n'est pas nommé, les fonctions prévues au paragraphe 5 de l'article 3 et au paragraphe 7 de l'article 4 sont exercées par le Dépositaire.

Fait à Stockholm en allemand, anglais, espagnol, français, italien et russe, les six langues faisant également foi, le 15 décembre 1992.

**Artikel 39***Övergångsbestämmelser*

1. Domstolen skall inom fyra månader efter denna konventions ikraftträdande välja sitt presidium, anta sina regler och utse sin sekreterare i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 7, 9 och 11. Domstolens värdlands regering skall i samarbete med depositarien stå för de nödvändiga arrangemangen.

2. Till dess att domstolen har utsett sin sekreterare skall dennes åligganden enligt artikel 3, punkt 5, och artikel 4, punkt 7, utföras av depositarien.

Upprättad i Stockholm den 15 december 1992, på engelska, franska, italienska, ryska, spanska och tyska språken, vilka alla språkversioner är lika giltiga.

**FINANCIAL PROTOCOL ESTABLISHED  
IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 13 OF  
THE CONVENTION ON CONCILIATION  
AND ARBITRATION WITHIN THE CSCE**

**Article 1**

*Costs of the Court*

1. All the costs of the Court established by the Convention on Conciliation and Arbitration within the CSCE (hereinafter referred to as "the Convention") shall be met by the States parties to the Convention. Costs of conciliators and arbitrators shall be costs of the Court.

2. The obligations of the host State with respect to expenditures in connection with the premises and furniture for use by the Court, their maintenance, insurance and security, as well as utilities, shall be set out in an exchange of letters between the Court acting with the consent of and on behalf of the States parties to the Convention, and the host State.

**Article 2**

*Contributions to the Budget of the Court*

1. Contributions to the budget of the Court shall be divided among the States parties to the Convention according to the scale of distribution applicable within the CSCE, adjusted to take into account the difference in number between the CSCE participating States and the States parties to the Convention.

2. If a State ratifies or accedes to the Convention after its entry into force, its contribution shall be equal, for the current financial year, to one-twelfth of its portion of the adjusted scale, as established according to paragraph 1 of this Article, for each full month of that financial year which remains after the date on which the Convention enters into force in respect of it.

**PROTOCOLE FINANCIER  
ETABLI CONFORMEMENT A  
L'ARTICLE 13 DE LA CONVENTION  
RELATIVE A LA CONCILIATION ET A  
L'ARBITRAGE AU SEIN DE LA CSCE**

**Article premier**

*Frais de la Cour*

1. Tous les frais de la Cour établie par la Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la CSCE (ci-après dénommée "la Convention") sont supportés par les Etats parties à la Convention. Les frais relatifs aux conciliateurs et aux arbitres sont supportés par la Cour.

2. Les obligations de l'Etat du siège en matière de dépenses relatives aux locaux et au mobilier mis à la disposition de la Cour, à leur entretien, leur assurance et leur protection, ainsi qu'aux charges courantes, font l'objet d'un échange de lettres entre la Cour, agissant avec le consentement des Etats parties à la Convention et en leur nom, et l'Etat du siège.

**Article 2**

*Contributions au budget de la Cour*

1. Les contributions au budget de la Cour sont réparties entre les Etats parties à la Convention conformément au barème de répartition applicable au sein de la CSCE, adapté en fonction de la différence numérique entre les Etats participant à la CSCE et les Etats parties à la Convention.

2. Si un Etat ratifie la Convention ou y adhère après son entrée en vigueur, sa contribution est égale, pour l'exercice en cours, à un douzième de sa quote-part du barème adapté, tel qu'établi conformément au paragraphe 1 du présent article, pour chaque mois entier de l'exercice restant à courir à la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour cet Etat.



**FINANSPROTOKOLL UPPRÄTTAT I  
ENLIGHET MED ARTIKEL 13 I  
KONVENTIONEN OM FÖRLIKNING  
OCH SKILJEDOM INOM ESK**

**Artikel 1**

*Domstolens kostnader*

1. Alla kostnader för den domstol som upprättas genom Konventionen om förlikning och skiljedom inom ESK (nedan kallad "konventionen") skall bestridas av konventionsstaterna. Kostnader för förlikningsmän och skiljedomare skall hänföras till domstolens kostnader.

2. Världstatens skyldigheter vad avser utgifter i samband med lokaler och inventarier för domstolens bruk, deras underhåll, försäkringskydd och säkerhet samt förbrukningsvaror skall fastställas i en skriftväxling mellan domstolen, som agerar med konventionsstaternas medgivande och på deras vägnar, och världstaten.

**Artikel 2**

*Bidrag till domstolens budget*

1. Bidragen till domstolens budget skall fördelas mellan konventionsstaterna i enlighet med den bidragsskala som är tillämplig inom ESK, justerad med hänsyn till skillnaden i antal mellan de deltagande staterna i ESK och konventionsstaterna.

2. Om en stat ratificerar eller tillträder konventionen efter dess ikraftträdande, skall dess bidrag för det löpande budgetåret motsvara en tolfedel av dess del av den justerade skalan, upprättad enligt punkt 1 i denna artikel, för varje hel månad av detta budgetår som återstår efter den dag då konventionen har trätt i kraft för staten i fråga.

3. If a State which is not a party to the Convention submits a dispute to the Court pursuant to the provisions of Article 20, paragraph 2, or Article 26, paragraph 1 of the Convention, it shall contribute to the financing of the budget of the Court, for the duration of the proceedings, as if it were a party to the Convention.

For the application of this paragraph, the conciliation shall be presumed to commence on the day the Registrar receives notice of the agreement of the parties to set up a Commission and to end on the day the Commission notifies its report to the parties. If a party withdraws from the proceedings, these proceedings shall be considered as ended on the day of notice of the report specified in Article 25, paragraph 6 of the Convention. The arbitration proceedings shall be presumed to start on the day the Registrar receives notice of the agreement of the parties to establish a Tribunal and to end on the day the Tribunal renders its award.

### Article 3

#### *Financial Year and Budget*

1. The financial year shall be from 1 January to 31 December.

2. The Registrar, acting with the concurrence of the Bureau of the Court, shall establish each year a budget proposal for the Court. The budget proposal for the ensuing financial year shall be submitted to the States parties to the Convention before 15 September.

3. The budget shall be approved by the representatives of the States parties to the Convention. Consideration and approval of the budget shall take place in Vienna unless the States parties to the Convention otherwise agree. On approval of the budget for the

3. Lorsqu'un Etat qui n'est pas partie à la Convention soumet un différend à la Cour en application des dispositions de l'article 20, paragraphe 2, ou de l'article 26, paragraphe 1, de la Convention, il contribue au budget de la Cour, pendant la durée de la procédure, comme s'il était partie à la Convention.

Aux fins de l'application du présent paragraphe, la procédure de conciliation est réputée commencer le jour où le Greffier reçoit la notification de l'accord des parties sur la constitution d'une commission et prendre fin le jour où la commission notifie son rapport aux parties. Si une partie abandonne la procédure, celle-ci est réputée prendre fin le jour de la notification du rapport prévu à l'article 25, paragraphe 6, de la Convention. La procédure d'arbitrage est réputée commencer le jour où le Greffier reçoit la notification de l'accord des parties sur la constitution d'un tribunal et prendre fin le jour où le tribunal rend sa sentence.

### Article 3

#### *Année budgétaire et budget*

1. L'année budgétaire commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre.

2. Le Greffier, agissant de concert avec le Bureau de la Cour, établit chaque année un projet de budget pour la Cour. Le projet de budget pour l'exercice à venir est soumis aux Etats parties à la Convention avant le 15 septembre.

3. Le budget est adopté par les représentants des Etats parties à la Convention. L'examen et l'adoption du budget se font à Vienne, sauf si les Etats parties à la Convention en décident autrement. Dès l'adoption du budget pour l'année budgétaire considéré, le Greffier

3. Om en stat som inte är part i konventionen hänskjuter en tvist till domstolen i enlighet med artikel 20, punkt 2, eller artikel 26, punkt 1, i konventionen, skall den bidra till finansieringen av domstolens budget under den tid som förfarandet pågår, som om den vore part i konventionen.

Vid tillämpning av denna punkt skall förlikning anses börja den dag då domstolens sekreterare mottar underrättelse om parternas avtal om att tillsätta en kommission och avslutas den dag då kommissionen notifierar parterna om sin rapport. Om en part drar sig tillbaka från förfarandet, skall detta förfarande betraktas som avslutat dagen för underrättelsen om den rapport som avses i artikel 25, punkt 6, i konventionen. Skiljedomsförfarande skall anses börja den dag då domstolens sekreterare mottar underrättelse om parternas avtal om att tillsätta en domstol och avslutas den dag då domstolen meddelar sin skiljedom.

### Artikel 3

#### *Räkenskapsår och budget*

1. Räkenskapsåret skall löpa från den 1 januari till den 31 december.
2. Domstolens sekreterare skall årligen, i samråd med domstolens presidium, upprätta ett budgetförslag för domstolen. Budgetförslaget för påföljande budgetår skall överlämnas till konventionsstaterna före den 15 september.
3. Budgeten skall godkännas av konventionsstaternas representanter. Övervägande och godkännande av budgeten skall äga rum i Wien, om inte konventionsstaterna kommer överens om annat. Efter godkännande av budgeten för budgetåret skall domstolens sekre-

financial year the Registrar shall request the States parties to the Convention to remit their contributions.

If the budget is not approved by 31 December the Court will operate on the basis of the preceding budget and, without prejudice to later adjustments, the Registrar shall request the States parties to the Convention to remit their contributions in accordance with this budget.

The Registrar shall request States parties to the Convention to make fifty per cent of their contributions available on 1 January and the remaining fifty per cent on 1 April.

4. Barring a decision to the contrary by the representatives of the States parties to the Convention, the budget shall be established in Swiss francs and the contributions of the States shall be paid in this currency.

5. A State which ratifies or accedes to the Convention after its entry into force shall pay its first contribution to the budget within two months after the request by the Registrar.

6. States which, without being parties to the Convention, have submitted a dispute to the Court, shall pay their contribution within two months after the request by the Registrar.

7. The year the Convention enters into force, the States parties to the Convention shall pay their contribution to the budget within two months following the date of deposit of the twelfth instrument of ratification of the Convention. This budget is preliminarily fixed at 250,000 Swiss francs.

demande aux Etats parties à la Convention de verser leur contribution.

Si le budget n'a pas été adopté au 31 décembre, la Cour fonctionne sur la base du budget précédent et, sans préjudice d'adaptations ultérieures, le Greffier demande aux Etats parties à la Convention de verser leur contribution conformément à ce budget.

Le Greffier demande aux Etats parties à la Convention de mettre à disposition cinquante pour cent de leur contribution au 1er janvier et les cinquante pour cent restants au 1er avril.

4. Sauf décision contraire des représentants des Etats parties à la Convention, le budget est établi en francs suisses et les contributions des Etats sont versées en cette monnaie.

5. Un Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après son entrée en vigueur verse sa première contribution au budget dans les deux mois qui suivent la demande faite par le Greffier.

6. Les Etats qui, sans être parties à la Convention, soumettent un différend à la Cour versent leur contribution dans les deux mois qui suivent la demande faite par le Greffier.

7. L'année de l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats parties à la Convention versent leur contribution au budget dans les deux mois qui suivent la date du dépôt du douzième instrument de ratification de la Convention. A titre préliminaire, ce budget est fixé à 250 000 francs suisses.



rare anmoda konventionsstaterna att erlägga sina bidrag.

Om budgeten inte godkänts per den 31 december, skall domstolen bedriva sin verksamhet på grundval av föregående budget och domstolens sekreterare skall, utan att detta kan anses föregripa senare justeringar, anmoda konventionsstaterna att erlägga sina bidrag i enlighet med den budgeten.

Domstolens sekreterare skall anmoda konventionsstaterna att ställa femtio procent av sina bidrag till förfogande den 1 januari och återstående femtio procent den 1 april.

4. Om inte konventionsstaternas representanter beslutar annat, skall budgeten upprättas i schweizerfranc och staternas bidrag erläggas i denna valuta.

5. En stat som ratificerar eller ansluter sig till konventionen efter dess ikraftträdande skall erlägga sitt första bidrag till budgeten inom två månader efter det att domstolens sekreterare anmodat staten att betala.

6. Stater som utan att vara konventionsstater har hänskjutit en tvist till domstolen skall erlägga sitt bidrag inom två månader efter det att domstolens sekreterare anmodat dem att betala.

7. Det år som konventionen träder i kraft skall konventionsstaterna erlägga sina bidrag till budgeten inom två månader efter dagen för deponeringen av det tolfte ratifikationsinstrumentet för konventionen. Denna budget är preliminärt fastställd till 250 000 schweiziska franc.

**Article 4**

*Obligations, Payments and Revised Budget*

1. The approved budget shall constitute authorization to the Registrar, acting under the responsibility of the Bureau of the Court, to incur obligations and make payments up to the amounts and for the purposes approved.

2. The Registrar, acting under the responsibility of the Bureau of the Court, is authorized to make transfers between items and sub-items of up to 15 per cent of items/sub-items. All such transfers must be reported by the Registrar in connection with the financial statement mentioned in Article 9 of this Protocol.

3. Obligations remaining undischarged at the end of the financial year shall be carried over to the next financial year.

4. If so obliged by circumstances and following careful examination of available resources with a view to identifying savings, the Registrar is authorized to submit a revised budget, which may entail requests for supplementary appropriations, for the approval of the representatives of the States parties to the Convention.

5. Any surplus for a given financial year shall be deducted from the assessed contributions for the financial year following the one in which the accounts have been approved by the representatives of the States parties to the Convention. Any deficit shall be charged to the ensuing financial year unless the representatives of the States parties to the Convention decide on supplementary contributions.

**Article 4**

*Dépenses, paiements et budget révisé*

1. Le budget adopté autorise le Greffier, sous la responsabilité du Bureau de la Cour, à engager les dépenses et à effectuer les paiements, à concurrence des montants adoptés et aux fins approuvées.

2. Le Greffier est habilité, sous la responsabilité du Bureau de la Cour, à procéder à des transferts entre chapitres et articles du budget, à concurrence de 15% du montant de ceux-ci. Tous ces transferts doivent être signalés par le Greffier dans l'état financier mentionné à l'article 9 du présent Protocole.

3. Les obligations non exécutées à la fin d'un exercice sont reportées sur l'exercice suivant.

4. Si les circonstances l'y obligent, et après un examen attentif des ressources disponibles en vue de dégager des économies, le Greffier est autorisé à soumettre à l'adoption des représentants des Etats parties à la Convention un budget révisé, lequel peut comporter des demandes de dotations supplémentaires.

5. Tout excédent au titre d'un exercice donné est déduit des contributions fixées pour l'exercice suivant celui au cours duquel les comptes ont été approuvés par les représentants des Etats parties à la Convention. Tout déficit est imputé sur l'exercice suivant, sauf si les représentants des Etats parties à la Convention décident d'exiger des contributions supplémentaires.

**Artikel 4***Skulder, utbetalningar och reviderad budget*

1. Den godkända budgeten skall utgöra ett bemyndigande för domstolens sekreterare, som därvid ansvarar inför domstolens presidium, att ikläda sig skulder och göra utbetalningar upp till de belopp och för de syften som godkänts.

2. Domstolens sekreterare, som därvid ansvarar inför domstolens presidium, är bemyndigad att göra överföringar mellan olika poster och delposter på upp till 15 procent av posterna/delposterna. Alla sådana överföringar måste rapporteras av domstolens sekreterare i samband med den ekonomiska rapport som nämns i artikel 9 i detta protokoll.

3. Skulder som är obetalda vid budgetårets slut skall föras över till nästkommande budgetår.

4. Om domstolens sekreterare på grund av omständigheterna och efter noggrann undersökning av tillgångarna i syfte att identifiera sparmedel är tvungen till det, är han bemyndigad att framlägga en reviderad budget, som kan medföra att ytterligare anslag begärs, för godkännande av konventionsstaternas representanter.

5. Uppkommer överskott för ett visst budgetår skall detta dras av från de fastställda bidragen för det budgetår som följer efter det då räkenskaperna har godkänts av konventionsstaternas representanter. Uppkommer underskott skall detta belasta det påföljande budgetåret, om inte konventionsstaternas representanter beslutar om ytterligare bidrag.

**Article 5**

*Working Capital Fund*

A working capital fund may be established in case the States parties to the Convention deem it necessary. It will be funded by the States parties to the Convention.

**Article 6**

*Allowances and Nominal Retainers*

1. Members of the Bureau of the Court, of the Conciliation Commissions and of the Arbitral Tribunals shall receive, for each day on which they exercise their functions, a daily allowance.

2. Members of the Bureau of the Court shall additionally receive a nominal annual retainer.

3. The daily allowance and the nominal annual retainer shall be determined by the representatives of the States parties to the Convention.

**Article 7**

*Salaries, Social Security and Pensions*

1. The Registrar and any other registry staff appointed in accordance with Article 9 of the Convention shall receive a salary to be determined by the representatives of the States parties to the Convention.

2. The registry staff shall be limited to the strict minimum needed to ensure the operation of the Court.

3. The representatives of the States parties to the Convention shall ensure that the Registrar and the registry staff are afforded an adequate social security scheme and retirement pension.

**Article 5**

*Fonds de roulement*

Un fonds de roulement peut être créé si les Etats parties à la Convention l'estiment nécessaire. Il est alimenté par les Etats parties à la Convention.

**Article 6**

*Indemnités et allocations forfaitaires*

1. Les membres du Bureau de la Cour, des commissions de conciliation et des tribunaux arbitraux reçoivent une indemnité journalière pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

2. Les membres du Bureau de la Cour reçoivent en outre une allocation annuelle forfaitaire.

3. L'indemnité journalière et l'allocation annuelle forfaitaire sont arrêtées par les représentants des Etats parties à la Convention.

**Article 7**

*Traitements, sécurité sociale et pensions*

1. Le Greffier et tout autre membre du personnel du Greffe désigné conformément à l'article 9 de la Convention perçoivent un traitement arrêté par les représentants des Etats parties à la Convention.

2. Le personnel du Greffe demeure limité au strict minimum nécessaire pour assurer le fonctionnement de la Cour.

3. Les représentants des Etats parties à la Convention veillent à ce que le Greffier et le personnel du Greffe bénéficient d'un régime de sécurité sociale et d'une pension de retraite appropriés.



**Artikel 5***Rörelsekapitalfond*

En rörelsekapitalfond får upprättas om konventionsstaterna anser detta vara nödvändigt. Den skall finansieras av konventionsstaterna.

**Artikel 6***Arvoden*

1. Medlemmarna av domstolens presidium, av förlikningskommissionerna och av skiljedomstolarna skall för varje dag då de fullgör sina uppgifter få ett dagarvode.
2. Medlemmar av domstolens presidium skall dessutom få ett årligt nominellt arvode.
3. Dagarvodet och det årliga nominella arvodet skall fastställas av konventionsstaternas representanter.

**Artikel 7***Löner, sociala förmåner och pensioner*

1. Domstolens sekreterare och annan sekretariatspersonal som utsetts i enlighet med artikel 9 i konventionen skall få en lön som skall fastställas av konventionsstaternas representanter.
2. Sekretariatspersonalen skall begränsas till det absoluta minimum som krävs för domstolens funktion.
3. Konventionsstaternas representanter skall säkerställa att domstolens sekreterare och sekretariatspersonalen erbjuds lämpliga sociala förmåner och pension.

**Article 8**

*Travel Expenses*

1. Travel expenses which are absolutely necessary for exercising their functions shall be paid to the members of the Bureau of the Court, of the Conciliation Commissions and of the Arbitral Tribunals and to the Registrar and the registry staff.
2. Travel expenses shall comprise actual transportation costs, including expenses normally incidental to transportation, and a daily subsistence allowance to cover all charges of meals, lodging, fees and gratuities and other personal expenses. The daily subsistence allowance shall be determined by the representatives of the States parties to the Convention.

**Article 9**

*Records and Accounts*

1. The Registrar, acting under the authority of the Bureau of the Court, shall ensure that appropriate records and accounts are kept of the transactions and that all payments are properly authorized.
2. The Registrar, acting under the authority of the Bureau of the Court, shall submit to the States parties to the Convention, not later than 1 March, an annual financial statement showing, for the preceding financial year:
  - (a) the income and expenditures relating to all accounts;
  - (b) the situation with regard to budget provisions;
  - (c) the financial assets and liabilities at the end of the financial year.

**Article 8**

*Frais de mission*

1. Les frais occasionnés par des missions strictement indispensables à l'exercice de leurs fonctions sont remboursés aux membres du Bureau de la Cour, des commissions de conciliation et des tribunaux arbitraux ainsi qu'au Greffier et au personnel du Greffe.
2. Les frais occasionnés par des missions comprennent les frais effectifs de transport, y compris les faux frais normalement liés au transport, ainsi qu'une indemnité journalière de mission pour couvrir toutes les dépenses relatives aux repas, au logement, aux gratifications et pourboires, ainsi que les autres frais personnels. L'indemnité journalière de mission est arrêtée par les représentants des Etats parties à la Convention.

**Article 9**

*Comptabilité*

1. Sous l'autorité du Bureau de la Cour, le Greffier s'assure qu'une comptabilité appropriée de toutes les transactions est tenue et que tous les paiements sont dûment autorisés.
2. Sous l'autorité du Bureau de la Cour, le Greffier soumet aux Etats parties à la Convention, au plus tard le 1er mars, un état financier annuel faisant apparaître, pour l'exercice précédent:
  - a) les recettes et les dépenses afférentes à tous les comptes;
  - b) la situation en matière de crédits budgétaires;
  - c) l'actif et le passif financiers en fin d'exercice.

**Artikel 8***Reseersättning*

1. Ersättning för sådana resekostnader som är absolut nödvändiga för att medlemmarna av domstolens presidium, av förlikningskommisionerna och av skiljedomstolarna samt domstolens sekreterare och sekretariatspersonalen skall kunna fullgöra sina uppgifter skall utbetalas till dessa.
2. Ersättningen skall bestå dels av ersättning för faktiska transportkostnader, inklusive utgifter som normalt är förbundna med transport, dels ett dagtraktamente för täckning av alla måltids- och boendekostnader samt avgifter och drickspengar och andra personliga utgifter. Dagtraktamentet skall bestämmas av konventionsstaternas representanter.

**Artikel 9***Protokoll och räkenskaper*

1. Domstolens sekreterare skall, på bemyndigande av domstolens presidium, säkerställa att lämplig bokföring och lämpliga räkenskaper förs över transaktionerna och att alla betalningar är vederbörligen attesterade.
2. Domstolens sekreterare skall, på bemyndigande av domstolens presidium, senast den 1 mars till konventionsstaterna överlämna en årsredovisning, vilken för det föregående budgetåret skall visa
  - (a) intäkter och utgifter rörande samtliga konton,
  - (b) budgetläget,
  - (c) tillgångar och skulder vid budgetårets slut.

**Article 10**

*Audit*

1. The accounts of the Court shall be audited by two auditors, of different nationalities, appointed for renewable periods of three years by the representatives of the States parties to the Convention.

Persons appearing of having appeared on the lists of conciliators of arbitrators or having received payment by the Court pursuant to Article 7 of this Protocol may not be auditors.

2. Auditors shall annually conduct audits. They shall, in particular, check the accuracy of the books, the statement of assets and liabilities, and the accounts. The accounts shall be available for the annual auditing and inspection not later than 1 March.

3. Auditors shall perform such audits as they deem necessary to certify:

- (a) that the annual financial statement submitted to them is correct and in accordance with the books and records of the Court,
- (b) that the financial transactions recorded in this statement have been effected in accordance with the relevant rules, the budgetary provisions and other directives which may be applicable, and
- (c) that the funds on deposit and on hand have been verified by certificates received directly from the depositories or by actual count.

4. The Registrar shall give auditors such assistance and facilities as may be needed for the proper discharge of their duties. Auditors

**Article 10**

*Vérification des comptes*

1. Les comptes de la Cour sont vérifiés par deux commissaires aux comptes, de nationalité différente, désignés pour des périodes de trois ans renouvelables par les représentants des Etats parties à la Convention.

Les personnes qui figurent ou ont figuré sur les listes de conciliateurs ou d'arbitres ou qui ont perçu de la Cour une rémunération au titre de l'article 7 du présent Protocole ne peuvent être commissaires aux comptes.

2. Les commissaires aux comptes procèdent annuellement à la vérification des comptes. Ils vérifient notamment la bonne tenue des livres, l'état de l'actif et du passif, ainsi que les comptes. Les comptes sont disponibles, au plus tard le 1er mars, aux fins de vérification annuelle et d'inspection.

3. Les commissaires aux comptes procèdent à toute vérification qu'ils estiment nécessaire afin de certifier:

- a) que l'état financier annuel qui leur est soumis est véridique et conforme aux livres et registres de la Cour;
- b) que les transactions financières figurant à cet état ont été effectuées conformément aux règles pertinentes, aux dispositions budgétaires et aux autres directives applicables; et
- c) que les fonds en dépôt et en liquide ont été contrôlés d'après les certificats émanant directement des dépositaires ou par décompte effectif.

4. Le Greffier accorde aux commissaires aux comptes l'assistance et les moyens nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. Les com-



**Artikel 10***Revision*

1. Domstolens räkenskaper skall revideras av två revisorer av olika nationaliteter, vilka tillsatts för förnybara treårsperioder av konventionsstaternas representanter.

Personer som förekommer eller har förekommit på listor över förlikningsmän eller skiljedomare eller som har mottagit ersättning av domstolen i enlighet med artikel 7 i detta protokoll får inte vara revisorer.

2. Revisorerna skall årligen genomföra revision. De skall särskilt kontrollera att bokföringen, uppgifterna om tillgångar och skulder samt räkenskaperna är korrekta. Räkenskaperna skall vara tillgängliga för årlig revision och granskning senast den 1 mars.

3. Revisorerna skall utföra den revision som de anser nödvändig för att intyga att

- (a) den årsredovisning som de erhållit är korrekt och i enlighet med domstolens bokföring och protokoll,
- (b) de ekonomiska transaktioner som tagits upp i årsredovisningen har genomförts i enlighet med de relevanta reglerna, budgetbestämmelserna och andra direktiv som kan vara tillämpliga, och att
- (c) deponerade eller kontanta medel har verifierats genom intyg som erhållits direkt från de ställen där medlen deponerats eller genom faktisk räkning.

4. Domstolens sekreterare skall ge revisorerna den hjälp och det stöd som de kan behöva för att kunna fullgöra sina åligganden.

shall, in particular, have free access to the book of account, records and documents which, in their opinion, are necessary for the audit.

5. Auditors shall annually draw up a report certifying the accounts and setting forth the comments warranted by the audit. They may, in this context, also make such observations as they deem necessary regarding the efficiency of financial procedures, the accounting system and the internal financial control.

6. The report shall be submitted to the representatives of the States parties to the Convention not later than four months after the end of the financial year to which the accounts refer. The report shall be transmitted to the Registrar beforehand, so that he will have at least 15 days in which to furnish such explanations and justifications as he may consider necessary.

7. In addition to the annual auditing, auditors will at any time have free access to check the books, the statement of assets and liabilities, and accounts.

8. On the basis of the audit report, the representatives of the States parties to the Convention shall signify their acceptance of the annual financial statement or take such other action as may be considered appropriate.

#### Article 11

##### *Special Disbursement Account*

1. A special disbursement account may be established by the States parties to the Convention aimed at lowering the procedural costs for the States parties to disputes submitted to the Court which have difficulties paying these costs. It will be funded by voluntary contributions from States parties to the Convention.

missaires ont notamment accès aux livres de comptes, registres et documents qui, à leur avis, sont nécessaires à la vérification.

5. Les commissaires aux comptes établissent un rapport annuel certifiant les comptes et exposant les commentaires auxquels la vérification donne lieu. Ils peuvent également, à cette occasion, émettre les observations qu'ils jugent nécessaires sur l'efficacité des procédures financières, le système comptable et le contrôle financier interne.

6. Le rapport est soumis aux représentants des Etats parties à la Convention dans un délai maximal de quatre mois après la fin de l'exercice budgétaire auquel les comptes se rapportent. Il est transmis préalablement au Greffier afin que celui-ci dispose d'au moins quinze jours pour fournir les explications et justifications qu'il peut estimer nécessaires.

7. Outre la vérification annuelle des comptes, les commissaires ont accès à tout moment, pour les vérifier, aux livres, à l'état de l'actif et du passif et aux comptes.

8. Sur la base du rapport de vérification, les représentants des Etats parties à la Convention approuvent l'état financier annuel ou adoptent toute autre mesure appropriée.

#### Article 11

##### *Compte de versement spécial*

1. Un compte de versement spécial peut être créé par les Etats parties à la Convention, dans le but d'alléger les frais de procédure des Etats parties aux différends soumis à la Cour qui éprouvent des difficultés à s'en acquitter. Il est alimenté par les contributions volontaires des Etats parties à la Convention.

Revisorerna skall särskilt ha fri tillgång till de räkenskapsböcker, protokoll och handlingar som enligt deras åsikt är nödvändiga för revisionen.

5. Revisorerna skall årligen upprätta en rapport med attest av räkenskaperna och med de kommentarer som revisionen kan ge anledning till. I detta sammanhang får de också göra sådana anmärkningar som de anser vara nödvändiga vad gäller de finansiella förfarandenas effektivitet, bokföringssystemet samt den interna kontrollen av finanserna.

6. Rapporten skall underställas konventionsstaternas representanter senast fyra månader efter det budgetårs slut som räkenskaperna hänför sig till. Rapporten skall på förhand överlämnas till domstolens sekreterare, så att denne får minst 15 dagar på sig för att ge de förklaringar och kommentarer som han kan anse nödvändiga.

7. Utöver den årliga revisionen skall revisorerna alltid ha möjlighet att fritt kontrollera bokföringen, redovisningen av tillgångar och skulder samt räkenskaperna.

8. På grundval av revisionsberättelsen skall konventionsstaternas representanter lämna sitt godkännande av årsredovisningen eller vidta sådana andra åtgärder som kan anses lämpliga.

## Artikel 11

### *Särskilt utgiftskonto*

1. Ett särskilt utgiftskonto får upprättas av konventionsstaterna i syfte att sänka rättegångskostnaderna för de stater som är parter i tvister som hänskjutits till domstolen och som har svårigheter att betala dessa kostnader. Det skall finansieras genom frivilliga bidrag från konventionsstaterna.

2. A State party to a dispute submitted to the Court that wishes to receive funds from the special disbursement account shall file a request to the Registrar, with a detailed statement estimating procedural costs.

The Bureau of the Court shall examine the request and forward its recommendation to the representatives of the States parties to the Convention which shall decide whether to grant this request and to what extent.

After the case has been heard, the State having received funds from the special disbursement account shall address to the Registrar, for study by the Bureau, a detailed statement of procedural costs actually expended and shall proceed, if need be, with reimbursing the sums in excess of the actual costs.

#### **Article 12**

##### *Decision Making*

All decisions by the States parties to the Convention or their representatives under this Protocol shall be taken by consensus.

#### **Article 13**

##### *Amendements*

Amendements to this Protocol shall be adopted in accordance with the provisions of Article 35 of the Convention. The Bureau of the Court may address its opinion on the proposed amendments to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

2. Un Etat partie à un différend soumis à la Cour qui souhaite bénéficier d'une allocation du compte de versement spécial soumet une demande en ce sens au Greffier, en l'accompagnant d'un état prévisionnel détaillé de ses frais de procédure.

Le Bureau de la Cour examine cette demande et adresse une recommandation aux représentants des Etats parties à la Convention, lesquels décident s'il convient d'accéder à la demande et dans quelle mesure.

A l'issue de l'examen de l'affaire, l'Etat qui a bénéficié d'une allocation du compte de versement spécial adresse au Greffier, pour examen par le Bureau, un état détaillé des frais de procédure qu'il a effectivement engagés et procède, le cas échéant, au remboursement des sommes excédant les frais effectifs.

#### **Article 12**

##### *Mode de décision*

Toutes les décisions des Etats parties à la Convention ou de leurs représentants dans le cadre du présent Protocole sont prises par consensus.

#### **Article 13**

##### *Amendements*

Les amendements au présent Protocole sont adoptés conformément aux dispositions de l'article 35 de la Convention. Le Bureau de la Cour peut donner son avis sur les amendements proposés au Secrétariat de la CSCE, aux fins de transmission aux Etats participant à la CSCE.



2. En stat som är part i en tvist, vilken hänskjutits till domstolen och som önskar erhålla medel från det särskilda utgiftskontot skall inge en ansökan till domstolens sekreterare tillsammans med en detaljerad redogörelse för de beräknade rättegångskostnaderna.

Domstolens presidium skall granska ansökan och lämna sin rekommendation till konventionsstaternas representanter, som skall besluta huruvida denna ansökan skall beviljas och i vilken utsträckning.

Efter det att tvisten har behandlats skall den stat som har erhållit medel från det särskilda utgiftskontot sända en detaljerad redovisning av de faktiska rättegångskostnaderna till domstolens sekreterare för granskning av presidiet och skall, vid behov, vidta åtgärder för att återbetala överstigande belopp.

#### **Artikel 12**

##### *Beslutsfattande*

Alla beslut av konventionsstaterna eller deras representanter enligt detta protokoll skall fattas med konsensus.

#### **Artikel 13**

##### *Ändringar*

Ändringar i detta protokoll skall antas i enlighet med bestämmelserna i artikel 35 i konventionen. Domstolens presidium får avge yttrande över de föreslagna ändringarna till ESK:s sekretariat för vidarebefordran till de stater som deltar i ESK.

This Protocol, established in the English, French, German, Italian, Russian and Spanish languages, all six language versions being equally authentic, having been adopted by the Committee of Senior officials at Prague, on 28 April 1993 in accordance with Article 13 of the Convention on Conciliation and Arbitration within the CSCE is deposited with the Government of Sweden.

---

Le présent Protocole, établi en langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe, les textes dans les six langues faisant également foi, et adopté par le Comité des hauts fonctionnaires à Prague, le 28 avril 1993 conformément à l'article 13 de la Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la CSCE, est déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

---

Detta protokoll, som upprättats på engelska, franska, italienska, ryska, spanska och tyska språken, vilka alla sex språkversioner har lika giltighet, och som antagits av ämbetsmannakommittén i Prag den 28 april 1993 i enlighet med artikel 13 i Konventionen om förlikning och skiljedom inom ESK, är deponerat hos Sveriges regering.

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

